

GRATIS • FREE

Año 8 • Edición No. 178

Lawrence, MA - Octubre 1, 2003

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Recordando la Guerra Civil



Durante las celebraciones de Bread and Roses, sorprendimos a Larry West y Sean Sweeney, miembros de Lawrence Civil War Memorial Guard, promoviendo las actividades que habrán de celebrarse este sábado 4 y domingo 5 de octubre, 2003 en el Parque Campagnone Common. (Página 3)

Por Alberto Surís

Como parte de las celebraciones del 150 Aniversario de la Ciudad de Lawrence, *The Lawrence Civil War Memorial Guard, Inc.* ha programado un fin de semana lleno de actividades para recordar distintos aspectos de la vida, durante la Guerra Civil.

Los días sábado 4 y domingo 5 de octubre, 2003, en el histórico parque *Campagnone Common*, se revivirá la historia. Personajes actuales, vestidos a la usanza de aquella época harán relatos de aquellos duros días, desde campamentos establecidos en el parque.

Ese día, nuestra generación podrá participar de las emociones que generaciones pasadas vivieron, cuando se repitan los actos funerales de *Sumner H. Needham*, una de las víctimas, de los disturbios ocurridos en la Ciudad de *Maryland* el 19 de abril de 1861. *Needham* murió con la cabeza aplastada por una enorme piedra, cuando con su tropa marchaba a proteger la capital de los secesionistas.

Pero no todo será luto y pena, también habrá comidas típicas de la época, donde el público podrá participar y un baile de gala donde las damas y los caballeros vestirán con ropas de la época. Para los niños habrá juegos así como competencias de quien come más pasteles.

Para más información, llame a LCWVG al 978-686-9881.

Love & Loss at the MSPCA



On Sunday, September 14, pet owners had the opportunity to share loving memories of their deceased companions at the MSPCA's 8th annual Pet Memorial Sunday.

(Page 18)

Lawrence

Elecciones Primarias



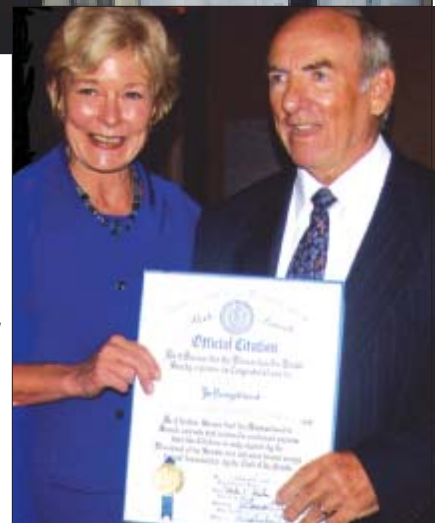
La sorpresa de la noche fue Michael Fielding, candidato a Concejal por el Distrito F, que lograra derrotar a la veterana Concejala Marie Gosselin por un margen de 82 votos. Aquí está el candidato Fielding rodeado del Representante William Lantigua, su hija Victoria Lantigua y Felicita Cruz. (página 2)

Cena de despedida a Menzie



El popular Jack Menzie aparece arriba rodeado de un grupo de jóvenes, sus mayores fanáticos, que vinieron a decirle "gracias por todo", durante su cena de despedida efectuada en el Hotel Wyndham. Menzie se retiró, después de 48 años al frente del Boys and Girls Club de Lawrence. Con Menzie al fondo y no necesariamente en orden, aparecen: Emely Alvarez, Kally Lachapel, José Brenes, William Castro, David Ortiz, Justin Fuentes y Josh Shepard.

La Senadora Susan Tucker, D-Andover, le trajo una proclama de de la Casa del Estado, donde se da reconocimiento a sus años de valiosos servicios. (Página 5)



Editorial

Resultado de la Elecciones Preliminares en Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado 23 de septiembre, 2003, se llevaron a cabo las elecciones preliminares de Lawrence, donde solamente 3,738 personas, de 24,530 registradas para votar, o un 15.2%, ejercieron ese sagrado derecho.

Las razones de que tan pocas personas votaran, pueden achacarse a la lluvia, la redistribución de los distritos por el Departamento de Justicia, a la escasez de candidatos, o a la apatía general de los votantes. Usted está en libertad de llegar a su propia conclusión.

Lo cierto es que, en la mayoría de los distritos, cualquiera que fueran los resultados, casi todos pasarían a las finales, con excepción del distrito F, donde a la veterana Concejala Marie Gosselin se le enfrentaron, además de James F. Stokes su eterno rival, dos nuevas figuras en el terreno político: Michael Fielding y Daniel J. Valcourt.

Al final del día, el novicio Michael Fielding saldría victorioso, con un total de 348 votos vs. 266 Marie Gosselin. Los otros candidatos, Stokes y Valcourt obtuvieron 112 y 42, respectivamente. "Yo daré mi apoyo a Fielding", declaró Valcourt de inmediato. El sábado, 27 de septiembre, 2003, contactado James F. Stokes, este declaró para Rumbo: "Definitivamente yo no voy con Fielding, yo me inclino a apoyar a Marie (Gosselin) 100%."

En la división at-Large, dos de tres concejales se estaban reeligiendo: Marcos Devers y Nunzio DiMarca, ya que el Concejala Michael Sweeney decidió no continuar como concejal y se lanzó a correr por *stickers* para el Comité Escolar por el Distrito F, obteniendo 347 votos en total.

El Concejala at-Large y Presidente del Concilio Marcos Devers, como era de esperarse, obtuvo la mayoría de los votos: un 25.6% por un total de 2069, seguido por Joseph W. Parolisi, que obtuvo el 22.42% ó un total de 1812 votos. En tercer lugar se colocó Israel Reyes con un total de 17.60% ó 1423 votos.

El cuarto, quinto y sexto lugar lo obtuvieron el veterano Concejala DiMarca y los novatos Bárbara González y John Dmytrow, con 1281, 948 y 515 votos, respectivamente. "Aunque soy el que menos votos obtuvo, no me doy por vencido", dijo

Dmytrow", después de considerarlo por un par de días.

En la carrera para el Comité Escolar, las más interesantes se produjeron en los Distritos B y E. En el Distrito B, tres candidatos estaban postulados por *stickers* y ninguno obtuvo los 100 votos requeridos, por lo que pasarán a las finales, también por *stickers*. Ellos son Phillip A. Laudani, Martina Cruz y Carlos Ramos. El primero obtuvo 17 votos, la segunda 32 y el tercero 41.

En el Distrito E hubo dos candidatas, Amy C. McGovern y Linda Guilmet-Arsenault, además de Omar Hernández, que estaba por *stickers*. Los resultados fueron 398 la primera, 252 la segunda y 21 el tercero.

Dos Abogados y dos asistentes (*paralegals*) del Departamento de Justicia estuvieron recorriendo los Colegios Electorales durante el día, y por la noche, observando el proceso del conteo de votos en el Departamento de Elecciones. "Nosotros no podemos hablar con ustedes los reporteros", dijo Steve Pershing, abogado a cargo del grupo.

La noche de elecciones se oyeron algunos alegatos de distintas personas sobre cosas impropias que habían sucedido durante ese día, tales como dos candidatos por *sticker* que se acercaron a menos de 150 pies del colegio y fueron ordenados a volver a su sitio. Esto lo pudieron confirmar el Sargento Don Cronin de la Policía de Lawrence y James McGravey, Escribano de la ciudad.

Según reportó el Sargento Cronin, la candidata Martina M. Cruz fue ordenada dos veces a regresar al sitio apropiado, luego de ser amonestada por estar muy cerca del colegio. Así mismo, el candidato Carlos A. Ramos, fue ordenado a salir del área de estacionamiento del colegio. "Entonces decidí medir la distancia con una cinta métrica y coloqué a los candidatos en el lugar exacto", dijo el Sargento Cronin. "Ellos no ofrecieron ninguna resistencia y luego de eso no hubo más problemas", agregó el Sargento. Esto sucedió en el Distrito B-1, María Inmaculada en la Calle Maple.

Por su parte el ciudadano Mario Vancamper hizo alegatos en alta voz en el Departamento de Elecciones. Alegó Vancamper que Sarah Álvarez y

(Cont. en la página 28)

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

THE MERRIMACK VALLEY
CHAMBER OF COMMERCE

2003

BUSINESS TO
BUSINESS

EXPO & JOB FAIR

Andover Country Club

OCTUBRE 2, 2003 • 11AM - 5PM

La Más Exclusiva, Más Efectiva Oportunidad de Mercadeo y Socialización
Este Año Y Asequible Con Nuestros Precios si Reserva Temprano.
Actúe antes del 5 de Setiembre y Ahorre.

**ESTA ES SU OPORTUNIDAD PARA
EXHIBIR SUS PRODUCTOS Y SERVICIOS
A MILES DE ASISTEN Y PARTICIPAN**

**SI NO ES MIEMBRO PUEDE AHORRAR
MÁS DE \$100 SI SE UNE AHORA A LA
CÁMARA. LLAME A JOE O WILL AL
978-686-0900 PARA MÁS DETALLES.**

Fin de Semana de Guerra Civil

Octubre 4th & 5th, 2003

Viernes 10/3/03 Levantarán el campamento en la tarde.

6:00pm Cena de Oficiales en el Templo Masónico (El público está invitado a la cena – Habrá un cargo \$\$).

Sábado 10/4/03

8:00-10:00 Desayuno en el Templo Masónico, frente al Common (El público está invitado).

8:00pm Baile de Gala de la Guerra Civil con música, bailes y juegos de la época. (Iglesia Grace adyacente al Common).

10:00-Mediodía Se disparará el primer cañonazo (El cañón disparará a cada hora hasta el anochecer).

Domingo 10/05/03
8:00am Desayuno en el Templo Masónico, el público está invitado.

Comienzan las prácticas de la caballería

9:00am Servicios religiosos de la época.

Demostraciones históricas

10:00am Se dispara el primer cañonazo (uno cada hora hasta el anochecer).

Juegos para niños

Prácticas de Caballería

11:00am Comienza el barbecue para todo el día

Demostraciones históricas y juegos de niños continúan.

12:00-Mediodía El velorio de Sumner H. Needham en el Ayuntamiento (Primera baja de Massachussets en la Guerra civil).

11:00am Comienza el barbecue todo día

Discurso histórico por el Alcalde James K. Barker (personificado por el Alcalde Michael J. Sullivan).

12:00pm Paseo por los edificios históricos alrededor del Common.

Reverendo Lew Drew leerá oraciones del funeral original.

Rededicación de los Monumentos a los soldados y Marinos.

1:00pm El cortejo del funeral saldrá en procesión hasta el Cementerio Bellevue.

Dedicación del Monumento a William Lord Memorial.

2:00pm Volverán a dedicar el monumento a Needham en el Cementerio.

2:00pm Comienza competencia de comer pasteles (concursos de adultos y niños por separado).

3:00pm Paseo a los edificios históricos a lo largo del Common.

4:00pm Té con el Presidente y Sra. Lincoln (sitio será anunciado).

Música de la época

Presentación de "The Old 6th" por Scott Lawrence (sitio será anunciado).

Prácticas de Caballería

6:00pm Cena con los Oficiales en el Templo Masónico (el público está invitado – Habrá un cargo \$\$).

Demostraciones históricas y juegos de niños continúan

8:00pm End of Event . . .



¿Cómo podremos explicarles a los visitantes que así es como la Ciudad de Lawrence "conserva" la casa donde una vez vivió el ilustre Robert Frost, considerado el Poeta de América?

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

Hablamos español

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
(978) 685-5366

Ellis Island Trip, October 17-19, 2003

Organized by The Lawrence History Center to attend their exhibit called "Lawrence, Massachusetts: A first American Home" at Ellis Island.

The exhibit has been developed by the Lawrence History Center in conjunction with the Lawrence Heritage State Park, the Lawrence Historical Commission, and the Lawrence Public Library.

The trip will include a tour of Ellis Island, entrance to Lawrence exhibit

and luncheon reception, informal discussion on "Preserving Lawrence's Heritage," and tour of the Lower Eastside Tenement Museum (for the first 60 people who send their check). The trip includes bus transportation, hotel, ferry to Ellis Island, Lawrence History Center luncheon and museum tour.

For information, call the Lawrence History Center (Immigrant City Archives) at (978) 686-9230.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence

Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Ludi Alvarez

- | | |
|------------------------------|---|
| - First Time Homebuyers | - Primeros Compradores |
| - 100% Purchase or Refinance | - 100% en Compras o Refinanciamiento |
| - 3% Down Payment | - 3% de Depósito |
| - No Income Verification | - No Verificación de Ingreso |
| - Stated Income | - No Ingreso Mostrado en la Aplicación |
| - Low Jumbo Rates | - Bajo Interés en Préstamos Grandes |
| - 1 Year Out of Bankruptcy | - 1 Año de Bancarrota - OK |
| - Damaged Credit - OK | - Mal Crédito - OK |

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! **(800) 989-3633**

MA Broker Licence: MB2877



Reportes financieros – Quien y quien no los ha presentado

Por Alberto Surís

El viernes, 26 de septiembre, 2003, James McGravey, escribano de la ciudad, procedió a enviar recordatorios a varios candidatos que hasta esa hora y día, no habían presentado sus reportes financieros, que incluyen los nombres de las personas que han contribuido a sus campañas, según informo para Rumbo.

“La ley requiere que ocho días antes de las elecciones, los candidatos entreguen los reportes financieros de sus campañas, esto hace septiembre 15, la fecha límite para hacerlo”, dijo McGravey, y agregó: “ahora tienen 10 días después que reciban esta carta para hacerlo o podrán recibir multas de \$10 diarios hasta un total de \$2,500.”

McGravey también informó que el 27 de octubre es la fecha límite en que los candidatos deberán entregar otro reporte, ocho días antes de las elecciones finales del 4 noviembre.

Antes de fin de año, deberán entregar un tercer reporte, resumiendo las actividades del año.

Los candidatos que cumplieron con la ley fueron:

Concejales At-Large

Barbara González
John Dmytrow

Concejales por Distrito

A: Patrick J. Blanchette
Richard C. Parthum.
B: Carlos Matos
D: Nicholas J. Kolofoles
E: Gilbert K. Frechette
F: Michael P. Fielding

Comité Escolar

E: Amy C. McGovern
Linda Guilmet-Arsenault

Comité Escolar del GLVT

Leo J. Lamontagne

Candidatos que presentaron sus estados financieros después de la fecha indicada:

Concejales At-Large

Joseph W. Parolisi 9/16
Israel Reyes 9/16

Concejales por Distrito

F: Marie G. Gosselin 9/19

Comité Escolar

Distrito:

A: James S. Vittorioso 9/22
F: Michael R. Sweeney 9/26

Candidatos que aún no han presentado sus finanzas hasta las 4:00 PM del viernes 26:

Concejales At-Large

Marcos Devers
Nunzio DiMarca

Distrito/Concejal/Comité Escolar

A: Noah Shannon (CS)
B: Carlos Ramos (CS)
Martina Cruz (CS)
Philip Laudani (CS)
C: N. Alvarez-Rodriguez (C)
Jorge Conzález (CS)
D: Franklin Fernández (C)
Laura Vanderveer (CS)
F: James F. Stokes (C)
Daniel Valcourt (C)

Comité Escolar del GLVT

Daniel J. Fleming
Richard Hamilton Jr.

Tiene una noticia que avisarnos, llámenos al (978) 794-5360

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardiovasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare.

Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

¿Quiere aprender a escribir mejor en español?

Maestra voluntaria comenzará un curso de Gramática y Redacción en Español. Aprenda las reglas de acentuación, el uso de los signos ortográficos, la redacción de una carta, un ensayo, un artículo, un cuento y una novela.

Mejore su escritura. El costo es de \$25.00 por gastos de materiales, llame al (978) 683-6342 para más información.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

234 Essex Street
Lawrence, MA 01840

y
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200

Se Habla Español

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Interate Mortgage Corporation

¡Christopher Gagnon puede ayudarle!
¿Quiere ser dueño/a de casa?

Aprobaciones, servicio individual rápido y de confianza. Citas en su casa o en nuestra oficina

¿Por qué paga renta mientras puede pagar la hipoteca?

Nosotros podemos enseñarle a comprar su propia casa

Intereses más bajos; varios programas con mal crédito o buen crédito.

100% en compras o refinanciamiento. Programas sin verificación de ingreso. Programas de FHA/VA. Convencional.

No ingreso mostrado en la planilla.

Sin cobrar costos de origen, puntos, o compensación de agente Tenemos varios programas para encontrar lo que necesite.

Christopher habla español



Christopher Gagnon

Christopher Gagnon can help you!
Do you want to be a homeowner?

Approvals, individual service, prompt and reliable. Appointments at home or in our office.

Why pay rent when you could pay a mortgage?

We can show you how to buy a home.

Low interest; programs for people with good or bad credit. 100% purchase or refinancing. Programs without income verification. FHA/VA programs. Convencional.

Stated income.

*No origination charges, points or broker's fee. * We have several programs to find what you need.

232 Pleasant Street, Methuen MA 01844, Tel. 978-688-2480 Ext. 33, 978-360-4679 Movil
Mass Mortgage Lender License #ML0023, New Hampshire Banker License #543-MBB, Maine Licensed Mortgage Banker

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.deñaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Cena de despedida a Menzie

Por Alberto Surís

Más de 450 personas acudieron al Hotel Wyndham, en Andover, el pasado 20 de septiembre para rendir tributo a Jack Menzie, el indiscutible líder del Boys and Girls Club de Lawrence, que después de 48 años de continuos éxitos, decidió retirarse.

“El evento ayudó a reunir \$165,000 para la Fundación Menzie, la cual garantizará que la visión de Jack continúe adelante”, informó Radhamés Nova, director de desarrollo del club.

Entre los asistentes se vieron una gran abundancia de jóvenes miembros del Boys & Girls Club muy excitados, todos querían su foto junto a Jack, aunque algunos eran tímidos en cuanto a expresar lo que sentían esa noche. “Siempre me aconsejó trabajar duro por mi futuro”, dijo Danny Vazquez, de 16 años, que desde la edad de 7 años no ha perdido de asistir un día al Boys Club.

“Yo asisto al Boys Club desde que tenía 10 años”, dijo Jason Vega, de 16

años. “Gracias a él (Menzie), muchos jóvenes como yo han tenido la oportunidad de asistir a buenas escuelas. Todos se lo agradecemos”, dijo Vega.

Lizary Ortiz aprecia, sobre todo, la oportunidad que Menzie les dio a las jóvenes de Lawrence, no sólo a los varones. “Gracias a él, jóvenes como yo, nos hemos mantenido fuera de las calles y sin problemas”.

Marissa Rodríguez estuvo de acuerdo con las opiniones anteriormente expresadas y agregó: “Siempre nos aconsejó a participar en programas que nos mejoraran a nosotras mismas. Nos enseñó a ser mejores personas”.

“Al final de la noche, en su habitual forma de expresarse, siempre desviando la atención sobre él, Jack agradeció a un grupo de personas por haber hecho del Boys and Girls de Lawrence una de las agencias más exitosas del país”, terminó Nova.

El Boys and Girls Club de Lawrence es el único club en el país con tres miembros reconocidos por el Presidente de los Estados Unidos como “Jóvenes del Año” al nivel nacional.



Grupo de asistentes a la cena.



Myles Burke, Jefe de despacho del Alcalde de Lawrence, Michael Sullivan, en compañía de su esposa María, felicitando a Jack Menzie.



El Congresista Marty Meehan, revisando el orden del programa con Radamés Nova, Director de Desarrollo del Club. Con ellos, Ellen T. Murphy, esposa del congresista y Markus Fischer, Director del Boys and Girls Club de Lawrence.

MERRIMACK VALLEY SCHOOL OF HAIR DESIGN

OFERTA ESPECIAL DEL PROGRAMA DE MANICURISTA

\$900*

Matricúlese en nuestro Programa Licenciado de 120 horas

**Programa Diurno de 4 Semanas
Programa Nocturno de 8 Semanas**

o

el Programa de Cosmetología

1,000 horas - full-time o part-time

**Aceptando matrículas para la
próxima clase que comienza pronto**

Pregúntenos sobre el descuento especial de 10%

MASSACHUSETTS STATE BOARD CERTIFIED

*no incluye el costo del equipo



978-688-1133 • 315 East Haverhill Street, Lawrence • www.mvshd.com

Horario de Clases: Lun - Jue. 8:30 A.M. - 3:30 P.M. • Vier. 8:30 A.M. - 12:30 P.M. Clases por la Noche

La formación de los alumnos

Por Arturo Ramo García

Todas las materias o asignaturas que el alumno estudia en los distintos cursos, ya sea lengua, matemáticas, historia, geografía, etc. contribuyen a su propia formación personal y son un medio para que cada uno adquiera y refuerce su capacidad de criterio y desarrolle su esfuerzo personal.

El aprendizaje de las distintas materias configura primordialmente la formación intelectual. Cuando el estudiante no se queda en un almacenamiento de conocimientos sino que sabe ordenar sus ideas, llega a "aprender a pensar" de forma que sus ideas orienten y guíen sus actos y su vida se hace verdaderamente humana. Por eso, la formación intelectual está en la base de otras facetas de la formación: estética, técnica, ética, etc.

En la formación moral de la persona podemos distinguir dos capítulos importantes: por una parte, la adquisición de criterios objetivos para valorar la realidad y tomar decisiones; y por otra parte, el desarrollo de la fuerza de voluntad para hacer en cada momento aquello que debe hacerse.

Mediante el estudio de las distintas asignaturas el estudiante puede formar su propio criterio objetivo que le lleve a distinguir la verdad de la opinión y a trascender la realidad sensible con otros valores humanos, sociales, estéticos y espirituales. Para formar el criterio, habrá que tener en cuenta tres aspectos: primero, la observación atenta de la realidad; segundo, profundizar, mediante la lectura y otros medios, en nuestro acervo cultural y tercero, ejercitar las funciones reflexivas de análisis, comparación, clasificación, síntesis, valoración y decisión.

El estudiante debe ser consciente de que el resultado del estudio depende principalmente de su propio esfuerzo. Deberá profundizar en el propio conocimiento para saber las propias posibilidades y limitaciones, y así aceptar serenamente las deficiencias personales, con el fin de poner el esfuerzo necesario para superarlas.

Cada alumno tiene que luchar para alcanzar el nivel más alto dentro de sus posibilidades y no conformarse con rendimientos inferiores.

En sus ejercicios y trabajos deberá aspirar a la mayor perfección y acabado. La aspiración a la obra bien hecha ha de extenderse a todos los trabajos y actividades escolares. De esta forma se van desarrollando todo el conjunto de virtudes humanas como el orden, la laboriosidad y la constancia.

Ordinariamente el quehacer escolar se desarrolla en el ámbito de la convivencia y cooperación con otros compañeros. Es en este marco se desenvuelven las virtudes sociales, tales como la solidaridad, la participación, la tolerancia y la generosidad en la ayuda al otro. También se desenvuelve la justicia al reconocer el mérito y la superioridad de los demás en algunos aspectos concretos de la vida escolar y social.

Aunque el artífice principal de esta formación es el propio estudiante, es muy conveniente y necesaria la colaboración de los padres y profesores en la entrevista de tutoría.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Central Catholic: 68 años educando en Lawrence

Central Catholic High School celebró su primer día de clases para el año académico 2003-2004 el 8 de septiembre con una inscripción de 1,150 estudiantes. Fundado en el norte de Lawrence en 1935 para educar a inmigrantes e hijos de inmigrantes de Europa y de Canadá que hablan francés y del Medio Oriente, Central Catholic High School sigue sirviendo a los hijos y nietos de su audiencia original, así como también a la nueva generación de inmigrantes del Caribe, Asia, y los americanos. Central Catholic, la cual ha estado en la misma localidad en el vecindario de la Arlington desde 1938, está entrando a sus 68 años de estar educando estudiantes en Lawrence.

Cerca de 230 estudiantes de Lawrence asisten actualmente a Central Catholic, y de esa cantidad más de la mitad es del Norte de Lawrence. Si esos estudiantes asistieran a la escuela superior pública representaría un significativo costo financiero para la ciudad y colocaría una enorme tensión a los recursos educacionales de la ciudad. Central Catholic demuestra a diario su compromiso con el joven de Lawrence a través de programas innovadores y un compromiso financiero que hacen que la educación de Central Catholic sea más accesible para una diversa gama de estudiantes. Nuestros estudiantes representan una variedad de orígenes étnicos, lingüísticos, religiosos y socio-económicos. Central Catholic es un lugar donde los estudiantes de ricos suburbios, de familias de clases trabajadoras y vecindarios empobrecidos de la ciudad se unen para formar una comunidad integrada. La escuela hace esfuerzos significativos

para asegurar que la enseñanza esté dentro del alcance financiero. Los estudiantes que asisten a Central Catholic están previstos a recibir cerca de \$800,000 en asistencia en la enseñanza para el actual año académico.

La escuela ha experimentado un nivel de inscripción en años recientes sin precedente y ha demandado para la admisión a Central Catholic mucho más de su capacidad. Central Catholic envía estudiantes a la universidad en números aplastantes, y garantizan a los graduados la oportunidad para perseguir la educación superior. Después del colegio, muchos alumnos retornan a la ciudad y realizan posiciones de servicios y liderazgo.

Los estudiantes de Central Catholic son voluntarios de organizaciones por toda la ciudad y la escuela está orgullosa de ser parte de Lawrence y del vecindario de Arlington. Además de continuar trabajando con el Lawrence Boys and Girls Club y Adelante, la escuela ha comenzado a ser parte activa de Lawrence District C Weed and Seed Coalition.

El pasado año la escuela auspició el Weed and Seed Spring Family Day, el almuerzo anual de Semana Hispana y la Fiesta de Navidad del Programa Hispano de Greater Lawrence Community Action Council, desarrollando las clases espirituales en español, y una obra teatral en español basada en la comunidad a quienes sirve y otros eventos más, muchos de los cuales son auspiciados anualmente.

Central Catholic más adelante busca continuar trabajando con los vecinos y los líderes dentro de la comunidad para servir a la ciudad de Lawrence y al joven.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por
pulgada
columnar

Reunión informativa del Concilio Cultural de Lawrence

Lawrence Cultural Council auspiciará una reunión informativa en el Centro Histórico de Lawrence (Immigrant City Archives), 6 Essex St., el lunes, 6 de octubre a las 7:00 p.m.

Los miembros del concilio estarán disponibles para responder preguntas sobre las planillas y la fecha límite para solicitar fondos - octubre 15. Allí escucharán también sugerencias sobre la forma más factible de distribuir los fondos para el ciclo del 2004.

Para más información, llame a Jay Faro, al (978) 685-7040.



Nicholas J. Kolofoles

Felicita a comunidad en el
"Mes de la Herencia Hispana"

NICHOLAS J. KOLOFOLES
Concejal, Distrito D

James S. Vittorioso
Lawrence School Committee

Distrito A

¡GRACIAS!



District A
THANK YOU!

Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso

Vigilia por los animales maltratados

Vigilia en pro de la justicia para Barney; justicia para los cachorros botados en zafacones de basura y justicia para los perros de Sanbornton a celebrarse el domingo, 5 de octubre, a las 5 de la tarde hasta las 7pm frente a la Casa de Estado en Concord, New Hampshire llueva o esté soleado.

El fin de semana del 22 de agosto, 2003 la familia Mariano estuvo visitando a familiares en Wearer, New Hampshire, junto con Barney, su querido *poodle*.

Barney fue secuestrado del patio de la familia, sus piernas fueron atadas con cinta adhesiva y fue arrastrado detrás de un vehículo, desgarrándose la mayor parte de su piel de un lado de su cuerpo y dañando sus ojos. El perpetrador dejó a Barney casi sin vida cerca de la casa de la familia. Barney se está recuperando, pero perderá la mayor parte de la visión y requerirá una extensiva cirugía plástica.

El 28 de agosto, una mujer caminaba en el parque Rollins en Concord cuando escuchó gemidos que venían de una lata de basura. Después de investigar ella descubrió tres cachorros casi recién nacidos, horriblemente mutilados. Dos de los cachorros tenían ambas piernas traseras y los rabos cortados, uno había perdido solo una pierna de atrás.

Los cachorros fueron llevados a un veterinario donde los dos que estaban seriamente torturados fueron sacrificados para terminar con su dolor. El cachorro que quedó se recupera, pero necesitará una cirugía y extensivo cuidado.

El 21 de agosto, la policía y oficiales de SPCA removieron 55 perros de un sucio, pobremente ventilado granero en

Sanbornton, New Hampshire. Los perros estaban viviendo en jaulas amontonados uno sobre otro, muchos cubiertos de heces, algunos seriamente enfermos. El dueño estaba vendiendo los perros desde un puesto al borde de la carretera en Tilton.

Los refugios donde los perros son cuidados actualmente, están a capacidad y apreciamos cualquier asistencia posible de la comunidad. Para información sobre cómo ayudar, contacte el Concord SPCA en el 603-753-6751, o visite su website en www.concordspca.org.

El domingo 5 de octubre, de 5pm a 7pm los activistas sobre el bienestar de los animales, trabajadores de refugios y del rescate de animales, veterinarios, miembros del clérigo, oficiales que hacen cumplir las leyes y el público preocupado se unirán en una manifestación y vigilia al frente de la Casa de Estado en Concord, New Hampshire, para honrar a las víctimas de abuso.

Los oradores enfocarán su ponencias hacia el área de los conflictos espirituales y la capacidad de los humanos ante la crueldad extrema, la necesidad de una fuerte legislación para proteger a los animales, el abuso animal como parte del ciclo de la violencia doméstica, y los programas de las organizaciones nacionales sobre el bienestar de los animales para combatir la crueldad animal. Aquellos que asistan también serán invitados a compartir pensamientos espontáneos.

Las ponencias estarán seguidas por la vigilia con velas, música, oraciones y meditación. Se anima al público a asistir.

Regis College sirviendo a estudiantes del área

Por Dalia Díaz

Regis College, una de las entidades universitarias más prestigiosas del estado, está ahora ofreciendo clases desde la Biblioteca Nevins en Methuen para los estudiantes del área interesados en un Programa Acelerado de Certificado en Administración o un Bachillerato Acelerado de Arte en Administración.

Como parte de la introducción que Amy Anderson, Directora de Proyectos Especiales para Adultos y Diane Luce ofrecieron, explicaron que pueden recibir crédito universitario por experiencia de la vida (College Level Examination Program - CLEP) lo cual les facilita ahorrar tiempo y dinero simplemente tomando un examen o presentar la documentación necesaria para probar la experiencia en una materia en particular. Esta experiencia puede ser a través de su empleo o algo que haya aprendido por su cuenta.

“Otra cosa que atemoriza a los padres de familia es el costo pues no todo el mundo tiene el dinero disponible,” dijo la Sra. Anderson. “Para recibir asistencia financiera, lo único que el estudiante necesita es estar matriculado en dos cursos cada semestre,” aclaró.

Por el momento, los cursos ofrecidos



En días pasados, Amy Anderson y Diane Luce hicieron una presentación en la Biblioteca Nevins de Methuen a posibles estudiantes del área.

en la Biblioteca Nevins incluyen Introducción a Liderazgo y Administración; Administración de Recursos Humanos; Contabilidad; Contabilidad Administrativa; Organizational Behavior; Teoría y Práctica de Administración; Comunicación Interpersonal; Escritura Comercial; Administración Internacional; Internado de Administración; y Seminario en Política Administrativa.

Para más información, sírvase llamar a Amy Anderson al (781) 768-7326 ó le puede escribir a amy.anderson@regiscollege.edu. También puede encontrar más detalles en su página del Internet www.regiscollege.edu



Chequéanos Ahora 7 Días.



LA CLÍNICA DE SALUD
34 HAVERHILL ST.

(978) 686-0090

Ahora 7 Días a la Semana.
Bienvenidos Sin Cita.
Servicios Gratuitos Disponibles.



Greater Lawrence Family Health Center



\$5,000 Recompensa

El Fraude en el Seguro de Autos es un crimen que le cuesta a cada chofer de Lawrence cientos de dólares al año.

The Insurance Fraud Bureau of Massachusetts

(El Buró Contra el Fraude de Seguros en Massachusetts)

pagará hasta \$5,000 de recompensa por información que conlleve al arresto y convicción de las personas involucradas en el fraude de seguros de autos en el área de Lawrence, Massachusetts.

Llame al 1-800-32-FRAUD (1-800-323-7283)

“Prevenir el fraude de seguros de autos no es un accidente.”

Conversación con las familias de la tragedia del Río Merrimack

Por Alberto Surís

El domingo, 28 de septiembre, 2003, se llevó a cabo una reunión en casa de Jackeline Casado, en Lawrence. Casado es la madre de Christopher Casado, uno de los cuatro niños que muriera ahogado en el Río Merrimack, el pasado mes de diciembre, 2002.

La reunión fue convocada por Jorge De Jesús, ayudante para asuntos hispanos del Alcalde Michael J. Sullivan, por sugerencia de éste. En dicha reunión también estaban presente Jean Constant, Eufemio y María Rodríguez y Thelma Gómez, padres de Mackendy, William y Víctor que conjuntamente con Christopher, perdieran la vida ese trágico día.

“El motivo de esta reunión es tener un cambio de impresiones con las familias e informarlas de lo que la ciudad está planeando hacer”, dijo De Jesús.

De Jesús pasó a enseñarles una muestra de una placa de bronce, la cual llevará los nombres de cada uno de los niños, con sus fechas de nacimiento. La información en la placa será en español e inglés.

Además, entre los planes se encuentra la construcción de varias casetas que serán construidas en distintas partes del río, las cuales estarán dotadas con equipo de salvamento, tales como sogas, un chaleco

salvavidas, un salvavidas redondo para ser lanzado y una vara con un gancho en un extremo. También serán colocados letreros a lo largo del río, acerca del peligro que este encierra.

“En el sitio exacto donde los niños penetraron al agua, se construirá una de estas casetas y en el tope, se colocará la placa con sus nombres”, dijo De Jesús, mostrando un dibujo preliminar.

¿Cómo ayudar a las familias?

Tanto la prensa local como de Boston reportó con lujo de detalles lo acontecido ese fatídico 14 de diciembre y de las medidas que se estaban tomando para ayudar a las familias. Según se reportó, la ciudad, así como el Boys and Girls Club, estableció un fondo de ayuda, al que se unió un Radio Maratón patrocinado por los Restaurantes McDonald's y las estaciones de radio local.

En nuestra edición #159 de diciembre 22, 2002, el Director Ejecutivo del Boys and Girls Club reportó que en el Lawrence Savings Bank del 300 de la Calle Essex, ya habían depositados casi \$11,000 en la cuenta de Strength for Families Fund.

También la ciudad anunció que en Banknorth de la Calle Essex, la cuenta The Lawrence Children Memorial Fund arrojaba un saldo de \$52,250.39 y el Radio Maratón produjo más de \$5,000.

Recién a la tragedia, los padres de los niños tuvieron una reunión en las oficinas del Departamento Escolar, con el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy y el Alcalde Michael Sullivan y se le entregó \$21,000 a cada familia de los difuntos. En esa misma reunión, según lo relatado el domingo, se acordó que cada familia le entregara \$2,000 a cada una de las familias de los niños que se salvaron. Otro acuerdo que se llevó a cabo ese día, fue que si seguía llegando dinero, éste se utilizaría en futuras tragedias.

“¿Tenían que morir nuestros niños para que tuvieran un fondo para situaciones futuras?”, expresó Eufemio Rodríguez, padre de William. Thelma Gómez mostró estar de acuerdo con lo expresado por Rodríguez. “Yo creo que debieron esperar más tiempo para decirnos cuanto nos daban”, dijo y agregó: “Después que nos dieron el dinero no nos han dicho cuanto más se ha reunido, pero han llegado muchas donaciones que nos pertenecen”.

Thelma Gómez mostró disgusto por la forma en que los políticos están manejando

la situación: “¿Por qué no darle ese dinero a las familias? Estamos viendo que los políticos están usando el nombre de los niños para establecer fundaciones. Nosotros tenemos que saber qué es lo que está pasando”, añadió.

El Boys and Girls Club tiene que cambiar su sistema

Se sabe que estos niños asistían diariamente al Boys Club y que de allí salieron supuestamente hacia sus casas pero en el camino decidieron patinar sobre el hielo del río. Desafortunadamente, el hielo no era lo suficientemente grueso y cedió al peso de ellos, causándoles la muerte.

“Hoy mi hijo no está vivo por culpa del Boys Club”, dijo Jean Constant, padre de Mackendy.

A raíz de la tragedia del 14 de diciembre, 2002, Markus Fisher, director ejecutivo del Boys and Girls Club explicó para Rumbo la política de puertas abiertas del club, la cual según él, es explicada a todo padre que envía allí a su niño. “Mis hijos han ido siempre allí y nunca han tenido problemas. Comprendo que ellos practican

(Cont. en la página 9)

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente



Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 5757 MB para primeras hipotecas y Licencia Número 5768 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



Tragedia del río...

(Cont. de la página 8)

la política de puertas abiertas, pero eso tienen que cambiarlo, sobre todo con los niños pequeños", dijo Jackeline Casado.

"Sabemos de su política de puertas abiertas", abundó Casado, "pero si es el hijo de uno de los directores del Club, seguro que no va allí. Yo hablo la realidad; el Boys Club tiene que cambiar su política. Yo veo los grandes nombres (jueces y dueños de empresas) de los que donan dinero allí para que el director Fisher gane más de \$100,000 anuales y no tienen ni para arreglar las puertas. No han hecho nada porque no consideran tontos", dijo.

A consecuencia de lo ocurrido, estos padres no quieren enviar al Boys Club a sus niños pequeños. "El Club es gratis, pero si no los van a cuidar, mejor se quedan en casa", dijo Casado. Casado explicó que su hijo mayor de 14 años ha continuado yendo al Club, pero al pequeño de 4, lo mantiene en casa. "Me da mucha lástima por él viéndolo jugar solo, pero no puedo correr el riesgo", dijo.

"¿Puede la ciudad hacer algo para que el Boys Club cambie su política? Cuando hay problemas con un bar, la ciudad lo cierra. No queremos que cierren el Boys Club pero sí que los obliguen a cambiar y que tomen medidas de seguridad ya que todo allí continúa igual", dijo Casado.

"¿Puede la ciudad hacer algo a donde mandar a nuestros niños y que no sea tan caro?", preguntó Thelma Gómez.

¿Cómo evitar otra tragedia?

El grupo de familiares reunido expresó estar en desacuerdo con la gestión de las Señoras Donna Hicks y Melissa Smith de poner una cerca, reportada en nuestra edición anterior #177L del 22 de septiembre.

"Yo estaría de acuerdo con una cerca, si la ciudad entera está de acuerdo con ella", expresó Jean Constant, que al igual que el resto de los padres se inclinan a que exista algo de prevención, no necesariamente una cerca.

"Yo soy realista", dijo Casado. "Una cerca por alta que sea, los niños la saltan. Los niños no están vivos hoy porque no obedecieron a varios adultos que le dijeron que fueran para la casa".

"La Sra. Hicks me dijo que tenía permiso de los bomberos para poner la cerca, con tal de que ellos tengan acceso al río", dijo Thelma Gómez.

Por su parte Eufemio Rodríguez dijo estar de acuerdo con colocar bastantes letreros señalando el peligro del río.

Las familias mostraron indignación cuando supieron que el grupo de Hicks está colocando alcancías en varios establecimientos para recaudar fondos. "Alguien se está beneficiando con esa colecta", dijo María Rodríguez.

Féminas necesitan avanzar más

Por Dalia Díaz

La Directora Ejecutiva de la Comisión Sobre el Estado de la Mujer en Massachusetts dio una charla recientemente, gracias a la invitación de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack a un desayuno en el Hotel Wyndham.

Linda Brantley habló a un grupo de mujeres sobre asuntos de interés a las féminas desde su singular perspectiva y base de conocimientos debido a la posición que ocupa. Por ejemplo, ella hizo referencia a un informe publicado el año pasado el cual muestra que mientras que la mayoría de las mujeres en Massachusetts han tenido mejoras en la economía, status político y social, los serios obstáculos en su igualdad con los hombres persiste y demasiadas mujeres en Massachusetts se quedan atrás.

Con respecto al empleo y salario, autonomía social y económica, así como sus derechos de reproducción, Massachusetts recibe una B. Igualmente recibe una B en salud y una C+ en participación política.

La necesidad de fortalecer y obedecer las leyes de igualdad de oportunidades, el cuidado infantil y programas contra la pobreza continúan careciendo de atención en todo el país.



Linda Brantley, directora ejecutiva de la Comisión del Status de la Mujer en Massachusetts con Joseph Bevilacqua, presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

La Comisión está co-auspiciando una conferencia con el Centro para Mujeres en la Política y Póliza Pública en UMass Boston para el 26 y 27 de octubre en la Biblioteca John F. Kennedy. El propósito es involucrar a más mujeres en el proceso político como candidatas, trabajadoras de campañas, votando y abogando.

Para más información sobre la Comisión, favor de llamar a Linda Brantley al (617) 626-6520. Su correo electrónico es MCSW@state.ma.us

Vea otras ediciones de Rumbo en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Más canales en español

combine **Cable basico** con canales **Selecto** y reciba más:

- // Acceso a Pay-Per-View con películas y boxeo
- // 45 canales de música, incluyendo salsa, merengue, rock en español y más
- // Bloqueo de programación para controlar lo que ven sus niños
- // Guía de programación en pantalla para horarios e información actualizada
- // Servicio al cliente en español

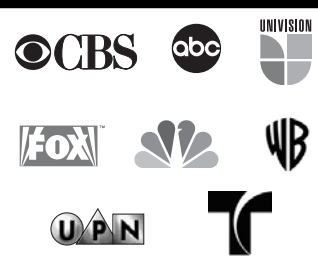
Instalación **GRATIS***

1-866-351-5792
comcast-ne.com/espanol

Los canales más populares en español:



Todos los canales locales:



Comcast

*Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Oferta de instalación sólo está disponible para clientes nuevos y se limita a instalación estándar a una sola conexión de cable. Cargos por instalación a la medida son adicionales. Luego del período promocional de un mes, aplican tarifas estándar. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Aplica una tarifa mensual por la caja digital (actualmente \$5.25). Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Con la terminación del servicio, todo equipo provisto por Comcast debe ser devuelto a Comcast en buena condición. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-866-351-5792 para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). ©2003 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Oferta termina el 20 de Octubre de 2003.

M. Jean Mickle se unió a Washington Savings Bank

James B. Hogan, Presidente y CEO de Washington Savings Bank, anunció que M. Jean Mickle se ha unido al equipo de trabajo del banco, como oficial a cargo de las operaciones de las distintas agencias del banco, donde coordinará las ventas del banco, el desarrollo de negocios y los programas de mercadeo, así como supervisar otras actividades.

Mickle trae consigo 20 años de experiencia, incluyendo 5 años como asistente de administración y coordinadora de proyectos especiales de Confed Savings Bank y 11 años como AVP de Operaciones de Community National Bank.

Mickle, un miembro activo dentro de la comunidad, ha sido Presidenta de la Cámara de Comercio de Concord y Tesorera del Club de Leones de Concord.

Ella también ha estado envuelta en el Programa de Violencia Doméstica de Carlisle y fue coordinadora de las Girl Scouts.

Desde su fundación en 1892, Washington Savings Bank ha venido sirviendo el Norte del Condado de Middlesex a través de sus sucursales en



M. Jean Mickle, Retail Banking Officer, Washington Bank.

Lowell, Dracut y Tyngsboro. El Banco ofrece una amplia gama de servicios y productos a los consumidores y negocios, manteniendo un rápido, amistoso, y profesional servicio al cliente.

Para más información acerca de Washington Savings Bank, visite su página electrónica www.lowfeebanking.com

Lawrence Literacy Works invita - dos actividades

Lawrence Literacy Works es una innovadora colaboración entre la Ciudad de Lawrence y Commonwealth Corporation para crear una cadena integrada de alfabetismo donde proveedores de esta área compartan recursos y las mejores prácticas para optimizar los servicios, que mejor armonicen con las destrezas de aprendizaje y las necesidades de los centros de trabajo, y desarrollar nuevas estrategias para expandir la capacidad y las bajas en las listas de espera de clases de inglés.

Este otoño, Lawrence Literacy Works auspicia a dos oradores fenomenales, al poeta Martin Espada y la narradora y autora de libros de historias infantiles, Carmen Agra Deedy, en la Gran Reapertura de la sucursal de la Biblioteca Pública de South Lawrence, el 24 de octubre de 3-5PM, en el 135 de la calle Parker, Lawrence. Este es un evento gratis. Se proporcionarán refrigerios.

Para más información, llame a Dawna Pérez, Lawrence Literacy Works, al (978) 686-2072 ext. 17. También puede escribirle a D_Perez@cityoflawrence.com

Honrando a Len Wilson

El 24 de octubre Lawrence Literacy Works realizará "Roasts and Toasts" Leonard Wilson, Presidente de la Junta del First Essex Bank. Ubicado en el 360 Merrimack Street, Riverwalk Building I, de 6-11 PM. La comida estará servida por Sal Lupoli con música proporcionada por la banda World Music, Wildest Dreams. Los boletos tienen un costo de \$75 por persona, las mesas de 10 personas tienen un costo de \$750.



Todo el dinero recaudado será a beneficio de Lawrence Literacy Works, cuya misión es "trabajar en colaboración para el mejoramiento de las destrezas en cuanto a la habilidad de leer y escribir entre los adultos y las destrezas tanto en dicha habilidad como el logro académico entre niños y personas jóvenes."

Para cualquier otra pregunta, favor de llamar a Dawna al (978) 686-2072 ext. 17.

Haverhill Forman nueva organización socio-cultural hispana

Hispanos Unidos de Haverhill, una nueva organización cultural ha sido formalizada bajo el criterio de Unidad, Comprensión, Armonía y Acción. La misma tiene como meta mejorar la calidad de vida de la comunidad y por tanto, necesitan la participación de todos los residentes.

Sus dirigentes están conscientes que es una meta ambiciosa pero si todos los

hispanos que son ciudadanos de este país y viven en esta ciudad se inscriben y votan en las próximas elecciones, los días de tener representación dentro del gobierno municipal están cerca.

Si desea ponerse en contacto con la directiva de Hispanos Unidos de Haverhill, puede escribirles al 163 Washington St., Haverhill, MA 01830.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com



Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999	Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000	Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000
--	--	--

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

CLASS Inc. y las Mujeres de CLASS ofrecen Recepción

CLASS Inc. y las Mujeres de CLASS serán los anfitriones de "Una recepción en Celebración de la Música, el Arte y la Poesía", el 16 de octubre de 6-9pm en CLASS Inc., One Parker St. en Lawrence.

The Women of CLASS es un comité dedicado a presentar los talentos musicales, artísticos y físicos de individuos con incapacidades, así como también a fortalecer el que las personas comiencen a involucrarse activamente en la vida civil y promover las oportunidades emprendedoras para esos artistas.

El jueves, 16 de octubre será el evento de Women of CLASS. Lectura de poesías seleccionadas serán realizadas por los poetas Bruce Andrews y Yeth Kong. El pianista de Jazz Cyndie Breazeale-Davis

hará una presentación musical. El pintor George Russo va a exponer y venderá sus obras de arte. La recepción es abierta al público. Para reservaciones o más información favor de contactar a Bethany Jones, 978-975-8587 ext 1209.

CLASS Inc. (Citizen's League for Adult Special Services) es una organización sin fines lucrativos dedicada a enriquecer las vidas de personas con incapacidades. A través de la colaboración de individuos, CLASS fortalece a personas con discapacidades proporcionando servicios que promueven alternativas personales, crecimiento y una completa participación en sus comunidades. Para más información acerca de CLASS, visite www.classinc.org.

¡Venga a celebrar nuestro 8vo. aniversario!

Venga y Celebre nuestro mes de Aniversario con Programas para toda la Familia

Nuevos Clientes - Inscríbase por tan solo \$1.00 al día*



Rachel McGregor Perdió 78 lbs.

Antiguos Miembros
50% de Descuento*
Oferta Limitada
• Pierda de 2 a 5 lbs. semanales
• Resultados Garantizados
• Medicamento Supervisado
• Aprobado por Médicos



David McDaniel Perdió 90 lbs.

Llame Ahora para una consulta GRATIS!

¡Miles de Amigos y Clientes han Perdido Miles de Libras con nosotros en estos 8 Años!

Pérdida de Peso Medicamento Supervisado

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 Meses • 6 Meses • 12 Meses
con Care Credit

*Oferta por tiempo limitado. Resultados no son típicos, per esperamos que a Ud. le vaya bien.



Andover (978) 475-7700 • <http://weightlossandaesthetics.com>

¿Qué pasa en NECC?

Examinando la vida de Mussolini

Un error de Mussolini fue una poderosa equivocación. Descubra lo que costó a Italia el error cometido por Benito, durante una presentación titulada "Mussolini's Grecian Blunder" presentada por Life Long Learning Program en Northern Essex Community College el jueves 16, a las 2 p.m. El programa se realizará en la Sala de Conferencias de la Biblioteca en el campus de Haverhill. Hay un costo de admisión de \$1.

Ven a escuchar al profesor de historia Arthur Barlas explicar cómo Mussolini, quien fue dictador de Italia por 20 años y padre del Fascismo, soñaba con propulsar a Italia hasta la vanguardia de la Civilización Occidental. Por medio de su conferencia y una presentación minuciosa, Barlas mostrará cómo las ambiciones de Mussolini fueron más allá de lo alcanzable y su costo. El historiador revelará la metida de pata de Mussolini.

Life Long Learning es un programa para adultos de 50 años y más, aunque estudiantes y otros son bienvenidos a asistir. Los eventos son abiertos al público.

Para información adicional o recibir un calendario de eventos, contactar a Carol Duhart, coordinadora de Life Long Learning Program, en el 978-556-3688 ó cduhart@necc.mass.edu.

Con campus en campus Haverhill y Lawrence y extensiones en Andover y Methuen, el Northern Essex Community College es un colegio asistido por el estado, que ofrece cerca de 70 grados asociados y programas certificados así como también cientos de cursos sin crédito diseñados para enriquecimiento personal y el crecimiento dentro de una carrera. Cerca de 11,000 estudiantes graduados recientemente

de la escuela superior hasta trabajadores empleados localmente, asisten a clases en horas de la mañana y los fines de semana. Northern Essex es el único colegio estatal localizado en la baja región del Valle de Merrimack de Massachusetts.

Award Winning Author Featured at NECC Event

El autor y conservador historiador de arte David D. Nolta, presentará una charla acompañada de diapositivas "Caravaggio, Murder, and Mystery" el jueves, 16 de octubre en el área de Conferencia de la Biblioteca Bentley en Northern Essex Community College como parte del programa Autores en su Biblioteca.

Dr. Nolta, leerá de su más reciente trabajo, "Grave Circle: An Ivory Tower Mystery" el cual introduce al equipo de los hermanos Hiawatha y Antigone Musing quienes como detectives resolvieron un asesinato en Clare College. Este fascinante trabajo de ficción tiene lugar en un respetado colegio de Massachusetts con muchas referencias de varios trabajos de arte de grandes maestros, incluyendo a Caravaggio y Leonardo Da Vinci. El programa será instructivo y entretenido. Para aquellos interesados en el arte de la literatura, los misterios y los libros con escenarios provinciales.

Este misterio está al mismo tiempo en un estilo tradicional y literario. El Dr. Nolta recibió el endoso de prominentes miembros de facultad tanto de la Universidad de Yale como de Harvard quienes calificaron su trabajo como significativo e innovador en el uso de su arte y las referencias literarias.

Su presentación explorará la pintura de

Caravaggio "Judith Beheading Holofernes," La conferencia estará seguida por un período de preguntas y respuestas y además por la firma del libro. Se servirán refrigerios.

Dr. Nolta, nativo de Detroit, Michigan, sabe de lo que escribe. El cuenta con un Bachillerato en Historia del Arte y Literatura Inglesa de la Universidad de Maryland, donde ganó varios Hopwood Awards de Poesía y Escritura. El recibió una Maestría en Literatura Inglesa de la Universidad de Chicago, y un Doctorado en Historia del Arte de la Universidad de Yale.

Además él ha sido becado de las universidades de Kress, Fulbright, y Mellon. Es residente de Milton, Massachusetts, y actualmente es Profesor Asociado de Estudios Críticos en la Historia del Arte en Massachusetts College of Art.

Este evento es gratis y abierto al público. Para información adicional contacte a Gail Stuart, Head of Reference Service en NECC en el 978-556-3421 ó gstuart@necc.mass.edu

Programa de duelo para niños comienza el 2 de octubre

Aceptando referencias para el Programa Good Grief.

Good Grief es un programa de 7 semanas para niños que han experimentado la muerte de alguien muy allegado a ellos. Los niños son animados a compartir sus sentimientos a través del arte, la escritura, contando cuentos y otras actividades de juego. La próxima sesión comienza el 2 de octubre y se reúnen todos los jueves de 6:30 a 8:00 en la Iglesia Grace Lutheran en Nashua hasta el 20 de noviembre. La matrícula es necesaria. El programa es gratis.

Para más información o para registrarse en el programa, favor de llamar a Debbie Pelletier al (603) 882-2941.



¡Gracias!

¡Su Voto fue la Diferencia!

¡Su Voto Contó!

Gracias por su apoyo y por su Voto.

Nunca piense que su voto no cuenta. Su Voto me ayudó a avanzar a las Elecciones Finales el martes, 4 de noviembre. Muchas gracias.

Si le puedo ayudar o si tiene alguna pregunta o preocupación, por favor, llámeme al (978) 688-6161.

Michael Fielding
Concejal para el Distrito F

Pagado por William Lantigua

Todas las personas merecen un cuidado así de bueno

Ahora, obtenga todos los beneficios de MassHealth, mas...

Cascos de bicicletas, para niños y adultos GRATIS

Cajas de seguridad de niños para la casa, GRATIS

Productos para dejar de fumar, GRATIS

Medicamentos que se despacha sin receta GRATIS con una receta

Descuentos de asientos de automobiles para los niños, anteojos o espejuelos y Weight Watchers®

Programas para el cuidado de embarazos, niños, personas con asma, diabetes y otros problemas de salud



NETWORK HEALTH

888-257-1985

Un Punto de Vista

‘El regalo de la vista’

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



La última vez que vi a mi abuelo Víctor él tenía ochenta y cinco años de edad y sufría de cáncer. Lo que era malo también, llevaba mucho tiempo ciego. Yo tenía siete años de edad. El había sido un campesino toda su vida, transcurriendo sus días bajo el calor del caliente sol cubano tan pronto este se alzaba en el horizonte azul y cristalino de nuestro cielo tropical.

El había sido muy fuerte, siempre saludable, de unos seis pies de altura, moviéndose rápidamente en la finca, hombros anchos, y un código ético que había sido orgullo suyo, de su familia, sus amigos y vecinos. No había una onza de falsedad en aquel hombre. Desde luego, la ceguera puso fin a esa vida activa.

Se había casado con su primera novia y había estado a su lado hasta el día que murió. Entretanto, habían producido trece hijos, once de los cuales sobrevivieron y crecieron para convertirse en hombres y mujeres de familia.

Todavía recuerdo mis visitas a la finca durante las navidades y viene a mi memoria el olor único de la casa de secar tabaco donde la cosecha descansaba por un tiempo antes de convertirse en parte de un Habano fino. Jamás he sido fumador de tabaco, habiendo dejado mi hábito cuando estaba todavía en mis veinte, pero los tabacos cubanos son un monumento a los campesinos que los siembran y los despalladores que los enrollan y se ganan la vida en esa industria, y mi abuelo fue parte de ese mundo.

Abuelo era también un hombre que detestaba la profanidad. Para él, la habilidad del habla era un regalo y una responsabilidad dada a nosotros por Dios. Nosotros estábamos supuestos a llevar ese presente con orgullo. Él no tenía inconveniente en llamar la atención a sus hijos y nietos cuando algunos de nosotros recogíamos y repetíamos (¡no yo desde luego!) malas palabras de algunos de los que trabajaban en la finca y maldecían su frustración con un día muy caliente o un

trabajo mal hecho. Mi primo Israel, quien vivió en la finca casi hasta que se vino a los Estados Unidos, todavía recuerda la ira de nuestro abuelo cuando sorprendía a alguien usando lenguaje inapropiado.

Él era también un soñador. No fue mucho a la escuela, su educación fue mínima, pero si sabía que había cosas mejores en la vida. Acostumbraba sentarme en sus piernas y hablar sobre una vida de calidad y dedicación a aprender y ser útil a la sociedad. “Tú tienes que ser hombre honrado, obtener una educación,” me decía, aunque nunca me describía como ese esfuerzo iba a lucir. Eso sería un misterio que yo tendría que descifrar mucho más tarde por mí mismo, tanta era su confianza. También lo recuerdo colocando sus dedos viejos y arrugados sobre mi cara como si tratara de descifrar y aprender mis facciones.

Su muerte fue mi primera experiencia sobre alguien cercano que fallecía. Recuerdo sentarme quietamente cerca a un estanque de agua que se hallaba bajo un aljibe junto al camino mientras observaba la procesión fúnebre pasando lentamente. La larga procesión fúnebre formada por brillosos automóviles y carrozas coronadas de flores y coronas con cintas que expresaban condolencia se esfumaba en la distancia en su vía al cementerio distante. Recuerdo que fue un día triste y un momento sin mucho entendimiento sobre lo que la vida significaba.

Cuando transcurrió el tiempo y crecí, aprendí que la causa de su ceguera, y la de algunos de sus hermanos e hijos, era una enfermedad hereditaria llamada glaucoma. Este gen no solamente fue una herencia para mi padre sino que a través de él, además de mi nombre medio, lo recibí yo también de mi abuelo. La diferencia es que mi padre pudo tratarse durante su vida adulta y no sufrió ceguera.

El falleció cuando tenía ochenta y seis años de edad. Yo permanecí alerta a los efectos de esa condición familiar hasta un día en que se hizo visible en uno de los chequeos de mi vista. Desde entonces tengo que examinarla dos o tres veces al año y asegurarme que cada ojo reciba una gota diaria de cierta medicina especial que reduce la presión interna del ojo que lo causa. Mi vista está bien.

De acuerdo con la Asociación Internacional de Glaucoma (IGA) <http://www.iga.org.uk>, “Glaucoma es el nombre que se le da a un grupo de condiciones en que el nervio óptico está dañado donde sale del ojo. Este nervio lleva la información sobre lo que se está viendo desde el ojo hacia el cerebro. El ojo necesita cierta cantidad de presión interna para poder trabajar. En el glaucoma, la presión dentro del ojo es demasiado alta para el nervio óptico y lo daña, conduciendo a una pérdida del campo visual. Si no se trata progresa a una visión de túnel y eventualmente a la ceguera.”

La presión dentro del ojo, a propósito, no tiene que ver con la presión arterial del cuerpo, así que una no determina la presencia de la otra. Podemos tener presión arterial normal y todavía sufrir de glaucoma.

La razón por la que estoy escribiendo esta historia familiar íntima sobre la glaucoma es muy sencilla: es para vuestro beneficio, no el mío. En octubre 10 de 2003, la Organización Mundial de la Salud (WHO) <http://www.who.int> celebra el Día Mundial de la Vista. No hay que hacer absolutamente nada ese día, simplemente fijarlo en su conciencia de salud y mantenerse informado sobre ello. De acuerdo con este organismo internacional, “hay un estimado de 180 millones de personas en el mundo que son impedidos de visibilidad y, de ese número, 40 ó 45 millones de ellos son ciegos, un número que se supone va a doblarse para el año 2020.” Sin embargo, no todas las noticias son tan malas para nosotros.

De acuerdo con WHO, “hasta un 80% de los casos de ceguera se pueden evitar, o porque resultan de condiciones prevenibles (20%) o tratables como la glaucoma (60%) así es que la vista se recupera. Hay muchas enfermedades de la vista, otras que glaucoma, que representan un peligro a la vista.” Usted puede, si toma cuidado de sus ojos y examina la presión interna entre otras cosas, protegerse y proteger a su familia contra el silencioso pero destructivo efecto de ese enemigo. El procedimiento, nada agresivo, no duele.

Colóquelo en su lista de cosas que hacer. Investigue su historia familiar,

asegure que usted vea su especialista de la vista ocasionalmente porque ésta condición puede aparecer de repente en nuestras vidas simplemente porque nos estamos desgastando y poniendo viejos. Si se le diagnostica con tiempo suficiente ¡se puede arrestar!

Recientemente me senté en el suelo para jugar con mis dos nietas traviesas. Ellas son gemelas y pronto tendrán dos años, una edad maravillosa, capaces ya de llamarme “Abuelo.” Sentía la satisfacción de ver sus caras preciosas y sonrisas constantes cuando de repente la memoria de mi propio abuelo me vino a la mente. Entonces me di cuenta que, aunque trató con sus envejecidos y cansados dedos de figurar como yo lucía, jamás tuvo la oportunidad de conocerme.

No había existido momento alguno en mi vida joven de entonces en la que él pudo verme claramente, un privilegio que muchos de mis primos hermanos tampoco tuvieron. Fue entonces cuando, con pena y tristeza de mi alma deseé con todo mi corazón que lo hubiera hecho; no porque yo era hermoso, guapo o bien parecido; sino simplemente porque yo era su nieto.

Si usted todavía puede leer estas líneas, mantenga ese tesoro. Es invaluable. Y ese es mi punto de vista.

El Dr. Montesino, quien es responsable por este artículo, es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College in Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es BuzonAbierto@AOL.com

Vea otros artículos del Dr. Paul V. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Joe Parolisi Concejal at Large

¡Gracias por su voto en las Elecciones Preliminares!
Por favor, déme su voto de nuevo el 4 de noviembre.

Thank you for your vote in the Preliminary Elections!
Please, remember me again on November 4th.

Pagado por / Paid for by the Committee to Elect Joe Parolisi



Mujeres Latinas

La YWCA de la Ciudad de Lawrence y el Proyecto Salud Latina 2010

Invita...

madres, hijas, amigas, mujeres de la familia a participar en una serie de actividades divertidas y educativas

desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre del 2003

Todos los miércoles, desde las 5:45 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Acompáñenos a disfrutar de actividades de...

Piscina, Aeróbicos, Técnicas de Relajamiento

Educación sobre la Diabetes & Enfermedades del Corazón, Exámenes de

Diabetes y Alta Presión, Demostración y Educación sobre la Nutrición

Para inscribirse, llame a: Alex, Minerva o Vilma al (978) 687-0331.

Todas las actividades serán efectuadas en la YWCA de Lawrence

38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Aroma ofrece educación sobre el cuidado de la piel



Luz Guzmán accedió a servir de modelo para que su hija Anyelis pudiera hacer su demostración de la aplicación correcta de los productos.

Por Dalia Díaz

En días pasados, Anyelis Guzmán, propietaria de Aroma Salon & Day Spa ofreció un seminario gratis sobre el cuidado de la piel al cual asistió un buen grupo de mujeres.

Los productos en demostración son a base de activos biológicos y colágeno que

combaten en forma asombrosa la flacidez facial y corporal, disminuye las arrugas y marcas de expresión, aclara manchas y mejora inmediatamente el aspecto y textura de la piel. La sesión resultó en algo más que consejos de belleza, sino en educación sobre el cuidado de la piel.



Las estilistas Anyelis Guzmán y Viviana Borges haciendo la explicación de la parte técnica y química a las asistentes, así como su uso.

MARIE GOSSELIN

Concejala del Distrito F
¡Gracias por su voto de confianza otra vez! No deje de votar el 4 de noviembre.

Thanks for your vote of confidence. Don't forget to vote on November 4.

Pagado por / Paid for by Marie Gosselin



Aroma

Salon & Day Spa

Aroma Salon & Day Spa se complace al introducir al Valle de Merrimack la nueva

YESOterapia Lipolítica (SlimPlater)*

EN SOLO 4 HORAS

Reduce: Grasa localizada, Celulitis, Disminuye Estrías, Flacidez y Pulgadas.

La yesoterapia con fines estéticos es una técnica que se utiliza hace muchos años en los países europeos. Renueva esculturalmente su figura haciendo uso de nuestras innovadoras técnicas.



Anyelis Guzmán

*Con yesoterapia, elimine grasa localizada tonificando sus músculos.

La combinación de poderosos componentes tales como: alga marina, aceite de betula, centella asiática, colágeno y elastina, hacen del yeso reductor parte importante de todo tratamientos corporales y una dieta balanceada la realización del cuerpo soñado.

Es un tratamiento reductor de las grasas localizadas. Puede aplicarse en el abdomen, cintura, caderas, glúteos, piernas, brazos y senos. Para más información pase o llame a Aroma Salon & Day Spa.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Oportunidades de Construcción

Pizzagalli Construction Company tiene estas posiciones vacantes de inmediato en el Proyecto de Lake Massabesic WTP en Manchester, NH.

Field Engineer
Form Carpenter
Concrete Finisher
Pipe Layer
Laborers

Sueldos competitivos, seguro de salud, 401(k) y Plan de Acciones para Empleados, días feriados pagados, y proveemos entrenamiento. Solicite personalmente en la oficina. Favor de llenar su planilla antes del 24 de octubre. Las aplicaciones recibidas después del 24 de octubre no serán aceptadas.

Sheri Keirstead
Pizzagalli Construction Company
Lake Massabesic WTP
1581 Lake Shore Rd.
Manchester, NH
603-623-3619



‘Bring Boundless Energy and Joy into Your Home... Adopt a Shelter Dog!’

A companion, a partner, a friend...October is Adopt A Shelter Dog Month and the MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm in Methuen is using the opportunity to bring attention to the variety of adoptable dogs waiting for good homes. In partnership with the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals (ASPCA), the month is dedicated to educating people about the benefits of adopting a pet from your local shelter.

Adopt a Shelter Dog Month is also a time when the MSPCA and the ASPCA advocate responsible pet ownership. The decision to adopt a pet must be thoroughly considered. It is important for each family member to be in agreement and be involved in the decision making process prior to bringing a new pet into their home. They should also understand that a 10 to 15 year commitment lies ahead.

The MSPCA staff believes that people who make these considerations part of the planning for adoption are more likely to understand the care and commitment that a pet requires. The right amount of planning will also allow for a loving and long lasting relationship between the pet and owner.

Dogs adopted from the MSPCA shelter go home with a certificate to cover the spay or neuter surgery and a rabies vaccine. Prior to going home they receive a series of vaccinations, a microchip, flea treatment (if needed), a collar, leash and ID tag. To celebrate National Dog Adoption month, dogs adopted during the month of October



Gisele was originally found as a stray. A nice family took her in a couple of weeks ago, but they couldn't keep her. They said I got along fine with the other dogs in the family. I was also good with their toddler. Here at the shelter, I've fit right in. I get along with the staff and am well behaved. I can't wait to find a loving home again. Fall is here — a great time of year for long walks and chasing frisbees without getting too hot!

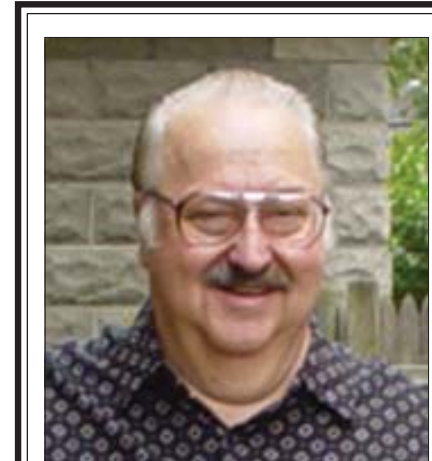
will also go home with a special goodie bag of treats and a toy!

For more information on adoptions or caring for your companion animal, please contact the staff of the Shelter at 400 Broadway, Route 28 Methuen, (978) 687-7453 during our open hours from Tuesday through Saturday, 11 am - 4 pm and Thursdays from 12 - 7 pm. You can also visit us on the web at: www.nevinsfarm.org

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director



I want to thank everyone that voted for me and remind them to vote for me again on November 4, 2003.

Quiero agradecer a todos los que votaron por mí y recordarles que voten por mí de nuevo, el día 4 de noviembre 4, 2003.

John Dmytrow, Council-At-Large

Pagado por / Paid for by John Dmytrow

Lawrence YMCA Awarded ‘Fleet Banking On Youth’ Grant



Pictured (left to right) are: Richard Olsen, Fleet Community Bank New England Market Manager; Frank Kenneally, Branch Executive Director of the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch; Marc Petrocchi, Branch Manager of the Essex Street Fleet Bank in Lawrence; and Kim Williams, Fleet Community Bank District Manager.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is the recipient of a ‘Fleet Banking on Youth’ grant. This \$1,000 grant will be used for the Lawrence YMCA's after-school program. As part of the presentation, the YMCA was honored for ‘the work you do to ensure that our youth are safe, learning in out-of-school-time, being mentored, and just enjoying themselves is critical. You are an inspiration to all of us.’

Each Fleet Bank branch in the Greater Boston area was given the opportunity to award one of the ‘Fleet Banking on Youth Grants’ to a local charitable organization

which focuses on youth development. Marc Petrocchi of the Essex Street Fleet Bank Branch in Lawrence nominated the Lawrence YMCA.

‘We are very appreciative of Fleet Bank's contribution and thank Marc Petrocchi for nominating us. Fleet's ‘Banking on Youth’ grant recognizes organizations with strong mentoring, literacy, tutoring and leadership skills training programs. We are pleased to be recognized for the work we do with the youth of Lawrence,’ said Frank Kenneally, Executive Director of the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA.

Free Folklore Dance Lessons
Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

Notre Dame Education Center
301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía	Spanish Classes - \$150
Miércoles: 9:30 - 11:00 am	Conversational - Beginning level
Jueves: 6:00 - 9:00 pm	Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

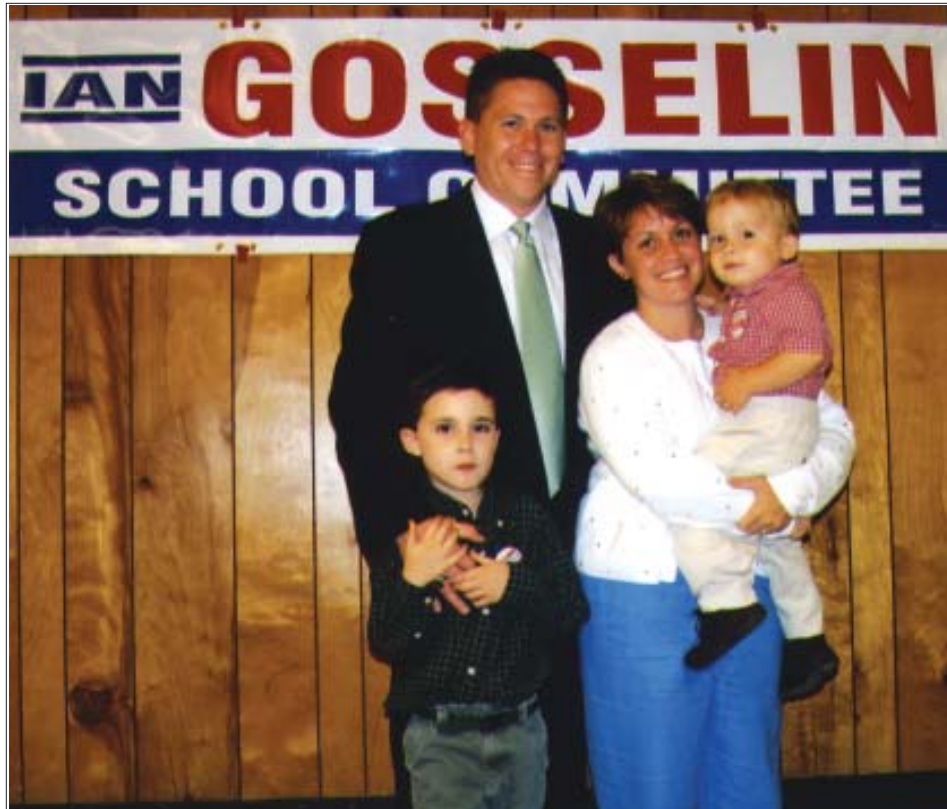
Please join us for the City Year Serve-a-thon!
Saturday, October 25th

Come make a difference and celebrate 15 years of service with City Year. Online registration is now open.

For more information please visit our website at www.cityyear.org/serveathon or email serveathonboston@cityyear.org or call (617) 927-2300.

PRESENTED BY
M F S INVESTMENT MANAGEMENT

Gosselin enters Methuen politics



Ian Gosselin with his wife Kathleen and their two sons, Jacob and Teddy, during his fundraiser at the VFW Hall in Methuen.

By Dalia Díaz

A fresh face is coming into Methuen politics to brighten the School Committee: Ian Gosselin.

Last Wednesday, September 24, Gosselin held his first fundraiser at the VFW Hall in Methuen, which was attended by friends, relatives and some well-known politicians who wanted to hear what he has to offer.

Ian has the fire needed to make an educational system work well because education has been the common thread uniting his entire family. He worked for ten years as a teacher in Lawrence Public Schools. He was a member of the Lawrence High School reaccreditation steering committee; member of the Lawrence High School Mission and Expectations Subcommittee; and Ninth Grade Success Academy team leader.

Behind the young face is a man who ardently feels that we have to give our children the very best education, particularly at an early age. Ian comes from

a family of educators. His father, Louis J. Gosselin (now deceased), was a teacher at the North Andover Middle School. His mother, Anne Frances Gosselin, is a first grade teacher in Lawrence and he is married to Kathleen (Stacy), a lifelong Methuen resident and teacher at the Marsh Grammar School. They have two sons, Jacob who is entering first grade at the Marsh Grammar School and Teddy who is two years old. His many nephews and nieces currently attend the Methuen Public Schools.

Gosselin, a Lawrence High School graduate, Class of 1989, is completing a Masters Degree in Educational Leadership at Salem State College. He obtained a Bachelors degree in Elementary Education at Salem State College in 1994.

"I believe every child has a right to the very best education possible. Methuen Public schools should be led by parents and educators whose focus is our children's success," he said truly believing in the possibility. "When our children succeed, we succeed."

Scully, doing what he likes best!



James F. Scully became principal of the Cosentino School in Haverhill this year and Rumbo caught up with him recently, only to find him doing what he missed the most for the past few years: being surrounded by kids.

"I am thrilled being here!" he said truly happy of having this opportunity and we wish him well.

James F. Scully es el nuevo director de la Escuela Cosentino en Haverhill este año y Rumbo lo sorprendió recientemente haciendo lo que él más disfruta: estar rodeado de muchachos.

"Estoy muy contento de estar aquí", dijo verdaderamente feliz de tener esta oportunidad y le deseamos todo lo mejor.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com



Gerentes Asistentes /
Administradores Generales

Venga a nuestra recepción

Lugar: Hampton Inn, Lawrence, MA
Fecha: Tuesday, October 28th
Horario: 10am to 6pm.

Los restaurantes Taco Bell del área están buscando a personas talentosas, enérgicas, bilingües que sean "maniáticos" en cuanto al servicio al cliente para que se unan a nuestro equipo de trabajo. Salario: \$22,000 - \$55,000 + Bono. Favor de llamar al

(866) 338-9527

Seminario para compradores de casa

"Pasos para ser Propietario"

presentado por

Community Teamwork, Inc. (CTI)
Centro de Educación para la vivienda

Patrocinado por

La oficina de Desarrollo Comunitario de Methuen

Curso de 4 sesiones, Octubre 2, 9, 16 y 23 - 6:30 - 9:00 pm

Timony Middle School

45 Pleasant View Street, Methuen

Costo: \$45
por familia

Tópicos del Seminario

El proceso de compra	Asistencia con el inicial
Eligiendo la hipoteca correcta	Asuntos legales en la compra
La inspección de la casa	Eligiendo un agente de bienes raíces
Reporte de crédito y presupuesto	De una familia, multi, condo?

Para más información, llame al (978) 459-0551 ext. 290

A Point of View

“The gift of eyesight”

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



The last time I saw my aging grandfather he was eighty-five years old and in the early stages of the cancer that killed him. What was as bad, he had been blind for several years as well. I was seven at the time. He had been a farmer all his life, spending his days under the heat of the hot Cuban sun as soon as it came up on the blue horizon of our tropical sky. He was strong, always healthy, going briskly about the farm, about six feet one in height, broad shoulders and an ethic code that had been his pride and that of his family, friends and neighbors. There was not an ounce of phony in that man. Of course, blindness had put an end to his active life.

He had married his first love and had stayed with her until the day he died. In the interim, they had produced thirteen children, eleven of whom survived and grew up to be regular folks. I still remember my visits to the farm during the holidays and recall the unique smell of the tobacco-drying house where his harvest rested for a while before it became part of a fine Cuban

cigar. I have never been a cigar smoker, having quit the smoking habit when I was still in my twenties, but Cuban cigars are taste monuments to the growers and makers who make a living in that industry and my grandfather was part of that world.

Grandpa was also a man who disliked profanities with vengeance. To him the gift of speech was a God given responsibility. We were supposed to carry that present with pride. He had no qualms calling the attention of his children or grandchildren when one of us (¡not me, of course!) picked up and repeated a bad word from any of the hands who expressed their frustration on a hot working day or a job poorly done with the use of bad language. My cousin Israel, who lived in the farm almost until he came to the United States, still remembers our grandfather's ire whenever he caught anyone using the poor side of the language.

He was also a dreamer of sorts. He had gone to no school, so his education was minimal, but he knew that there were better ways in life. He used to sit me on his lap and speak of a life of quality and dedication to learning and being useful to society. “You have to be an honest man, get an education,” he used to say, although he never described to me how that was supposed to look like. That would be a mystery for me to figure

out later, so was his trust. I also remember him placing his old and wrinkled fingers around my face as though trying to decipher and learn my changing features.

His death was my first experience of someone close to me dying. I recall quietly sitting down near a pool that lay under a tall water tank by the road and watching his funeral procession going slowly by. Black shiny automobiles followed the long hearse and polished carriages crowned with flowers and lettered ribbons until they disappeared in the distance on the way to the far-off town cemetery. It was a sad day and a time without much understanding of what life was about for me as I remember.

As time went by and I grew up, I learned that the cause of my grandfather's blindness, and some of his brothers and children, was a hereditary disease called glaucoma. This gene was not only an inheritance to my father but through him, with my Victor middle name, to me as well. The difference is that my father was able to treat the malady with medication all his adult life and suffered no blindness. He died when he was eighty-six years old. I had been alert to the effects of this family condition for years until one day it showed up in one of my eyes examinations. From then on, I have had to check my eyesight frequently and make sure that each eye receives one daily drop of a special drug that relieves the internal eye pressure that causes it. My eyesight is fine.

According to the International Glaucoma Association (IGA), <http://www.iga.org.uk>, “Glaucoma is the name given to a group of conditions in which the optic nerve is damaged where it leaves the eye. This nerve carries the information about what we see from the eye to the brain. The eye needs a certain amount of internal pressure in order to work. In glaucoma, the pressure within the eye is too high for the optic nerve and damages it, leading to a characteristic loss of the visual field. If untreated, it progresses to tunnel vision and eventually blindness.” The pressure within the eye is unrelated to a normal or abnormal reading of blood pressure elsewhere in the

body, so one does not indicate the presence of the other. We can have normal blood pressure levels and still suffer from glaucoma.

The reason why I am writing this intimate family story today about glaucoma is simple: It is not for my benefit but for yours. On October 10, 2003, the World Health Organization (WHO) “<http://www.who.int>” celebrates World Sight Day. There is nothing you have to do on that date, just fix it in your health conscience and remain aware of it. According to this international body, “an estimated 180 million people world-wide are visually disable and, of those, 40 to 45 million persons are blind, a number expected to double by the year 2020.” However, not all is bad news for us.

According to the WHO, up to 80% of cases of blindness are avoidable, either resulting from preventable conditions (20%) or treatable like glaucoma (60%) so that sight is restored. There are many eye diseases, other than Glaucoma, that represent a danger to eyesight. You can, if you take care of your eyes and check your internal pressure among other things, protect yourself or your family against the silent but destructive effect of glaucoma. The non-invasive procedure is painless. Place it in your To-Do list. Check your family history; make sure that you see your eye doctor occasionally because this condition may appear in our lives simply because we are getting older. If properly diagnosed we can arrest it!

I recently sat on the floor to play with my two mischievous granddaughters. They are twins and going on two, a beautiful age, able now to call me “Grandpa.” I was feeling the satisfaction of seeing their cute faces and constant smiles until the memory of my grandfather suddenly hit me. It was then that I realized, even though he tried with his aging fingers to figure me out, that he never really had an opportunity to see me. There had never been a moment in my young life when he could see me, a privilege that many of my cousins never had either. Then, with a heavy heart, I realized that I wished he had; not because I was pretty, handsome or beautiful; but because I was his grandson. If you can still read these lines, keep it that way. It is an invaluable treasure. That is my point of view.

Dr. Paul V. Montesino, solely responsible for this article, teaches in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Mailboxopen@AOL.com

Children's Grief Program Starts Oct. 2nd in Nashua

Home, Health and Hospice Care is currently accepting referrals for The Good Grief Program. This is a 7 week series for children who have experienced the death of someone close to them.

Children are encouraged to express their feelings through art, writing, storytelling and play activities. Our next

session begins on October 2 and will meet every Thursday from 6:30-8:00 at the Grace Lutheran Church in Nashua through November 20th. Registration is required. The program is free.

For more information or to register for the program, please contact Debbie Pelletier at (603) 882-2941.

JOIN GROUNDWORK LAWRENCE FOR THE 2ND ANNUAL SPICKET RIVER CLEANUP SATURDAY, OCTOBER 4, 2003 - 10am—1pm

ASSEMBLE AT HAYDEN SCHOFIELD PLAYSTEAD, (AT LAWRENCE & MYRTLE, NEAR BROTHER'S PIZZA AND TÍPICO)

LAST YEAR, 300 PEOPLE REMOVED 15 TONS OF DEBRIS FROM THE RIVER BANKS; LOCAL BUSINESSES DONATED FOOD & CLEANUP SUPPLIES.

THIS YEAR, WE WILL CONTINUE RESTORING THE BEAUTY AND HEALTH OF THE SPICKET RIVER, NORTH LAWRENCE'S ONLY NATURAL FEATURE.

VOLUNTEER WITH US! BRING YOUR FAMILY, FRIENDS, OR COWORKERS! LET'S SHOW LAWRENCE JUST HOW CLEAN AND INVITING THE SPICKET RIVER CAN BE!

AFTER THE CLEANUP, COME CELEBRATE AT MALDEN MILLS:

- ENJOY FREE FOOD, DRINKS, AND LIVE MUSIC
- MEET OTHERS WHO CARE ABOUT THE RIVER
- LEARN ABOUT THE FUTURE SPICKET RIVER GREENWAY

For more information, please call Groundwork Lawrence at (978) 974-0770

Festival of Nations

The City of Nashua is celebrating its 150th Birthday this year. To mark this spectacular event, the Sesquicentennial Committee is planning a Festival of Nations.

The Festival will take place on Sunday, October 5, 2003 from 12-5pm and will be held in the Railroad Square area of downtown Nashua.

The Festival will be an event celebrating the rich ethnic and cultural heritage of Nashua. It is their hope that your organization will be available to participate in this very special day in Nashua's history.

There are many ways in which your organization can become involved with the Festival such as: historical demonstrations, culture performances/ dances, providing food, art displays and more. This event will be an opportunity for others to learn about the diversity we all bring to Nashua!

You can find previous articles by Dr. Paul V. Montesino published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Boys will be boys

It has come to my attention that the little Tailhook party, (Methuen Patrolman Union Party), was held on the very same day the Methuen Police Officer reportedly took her life, was a rowdy little get together of Methuen's finest. This is not the first time I might add. If all my loyal readers remember, at the previous Tailhook, an employee of the Methuen Police Department resigned after the melee. Something about a drunken striptease, with Randy Haggard acting as cameraman.

Information about the party has been slowly leaking out. Let me explain why so slowly. It has come to my attention that the acting badly chief and his trusty dawgw were present at the melee, held at officer Scott Lever's house. Do I smell Sargent?

After the poop hit the fan with the reported suicide of the policewoman, Solomon was said to have a secret meeting with the boys, stating unequivocally that if any news of the antics of the day leaked out, he would personally find out who the leak was and destroy that person. Hail to the chief!

Reports say that when the party was in full swing, the hogs were doing tricks. I'm talking about the motorcycles. **THE TOWN OWNED MOTORCYCLES!** You know, the ones only going to be out for special events and parades. What this a special event or was it a parade through Lever's yard? They were seen doing wheelies.

If this group of queen huffers thinks that the full implications of what happened at this little soiree will not come out, think again. Pork town has eyes and ears everywhere! Let me remind the boys and girls of a few little rules as decreed by the Methuen Police Department Rules and Regulations Manual, something that has perhaps slipped the chief and dawgw's memory.

"Rule 11.7 Department Vehicles - Employees shall not use any Department vehicle without the permission of a Commanding Officer, or drive any Department vehicle to which they have not been assigned, except in an emergency. Department vehicles shall not be used for personal business or pleasure."

I may be wrong but I do think **WHEELIES ARE DEFINITELY OUT!**

I'm sorry. I am being unfair to those good guys and girls on the force, and I do know you exist. If you were invited to this fateful fling, I am sure you were in awe as all of us hearing the details. This department under the tutelage of the queen and her appointed hacks sure do know how to have a hell of a party.

It was also reported to me that the queen was present for a while at this little foray. I can only guess she was squeezing the police officer's union for money to top off her war chest, something that has been a reported practice in the past. Remember when *you*s cops got your checks back after the other squeeze was leaked? Do you think she did a wheelie on the hog or arrived in a cake?

Public information is power

I am still standing on the same soapbox reiterating the lack of available public information. You know folks, things never change in pork town, but if any of you

happened to catch in the Sunday record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope Stephanie Akin's article entitled, "Seniors Priced Out of Market", it appears that I am not the only one left out of the public information loop.

In Stephanie's article there is a graphic, which lays out the location of subsidized apartments, number of units, % of income and the waiting list. If you take out your magnifying glass and look down at the bottom, there is an asterisk and printed beside it in teeny letters it says (I'll make it easy for my loyal readers), **OFFICIALS REFUSED TO RELEASE OTHER DETAILS.**

I'm shocked! Let me tell you why. First, it is a total ruse the number of affordable units being built. Perhaps I am naive, but monthly rents in the \$1300 range are affordable to whom? Those condos being brokered by none other than McLennan of McMansion fame (large contributor to the queen, which has obviously led to insider trading information) at a nifty price of \$380,000 to \$500,000 range and those affordable units being a little less than \$200,000. Again, I ask, who can afford these?

Then we have the assisted suicide living complex being placed on the contaminated land down on 4 Gleason Street at a hefty \$4000 per month. Who's affording these places?

The interesting part to all of these projects is the fact that they were slammed through under the 40B club, but the town on many, many occasions has failed to give an accurate count of just how many units we have. Could the answer be that we are well over our 10% saturation, and to let the people know this information we make the last two 40B applications, McLennan's Stone Castle, and Spada's Assisted Suicide moot!

Think of the implications, it would mean that old shar has been lying through her teeth, so she could pay off those favors she owes. How despicable!

What was not mentioned in Akin's article, and I am assuming this was because the public information was not supplied is the fact that Mar-Lin AKA Mills Falls Apartments is 40% affordable. Also left out were the additional units at Pride Crossing and the additional units at Cedar's Home.

Someone told me that public information is power, and after I thought about it, I realized what sense that made. In pork town the only person having the power is the queen, and no truer words were ever spoken that **POWER CORRUPTS AND ABSOLUTE POWER CORRUPTS, ABSOLUTELY!**

For all you neighborhoods that have been duped by the lack of public information being supplied to the citizens by this corrupt administration, my suggestion is to make sure you vote and stop the tide of the down hill slide of Methuen. Vote this group of liars out of office. Vote to open up public information to all the citizens. Vote to stop the rape and pillage of Methuen under false pretenses.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Lawrence

Unfortunately, I have a conscience

Recently, I received a call from the School Department in reference to the Wetherbee School inauguration asking if I would forward the names of any individuals who might like to attend the ceremony, on September, 28, 2003. I did forward a list of names as requested, including my own. At first, I thought I would like to see just how much damage had actually been done to the interior of this once structurally sound historical building. However, I soon realized that ignoring my inner values and integrity is no excuse for the truth to this whole fiasco.

Let me go back to a few years ago when the thought of taking a very small parcel of land (and I might add, the smallest parcel offered), to be enlarged from a 450 student population to an 800 in attendance neighborhood school.

There aren't that many children in the neighborhood. Lie number one. Many Lawrence residents fought to have the school renovated because of its value, both historically, and architecturally. We don't have much left to brag about historically in Lawrence as it is. No respect was given whatsoever by the then Mayor Patricia Dowling, who enjoyed personal vengeance. A great asset for becoming a judge, which she now is. How can you make an honest ruling when you yourself have been suspect?

Time moved along, and eventually it came to be under Mayor Michael Sullivan's regime that the cupola, at least, would be saved. However, Superintendent Wilfredo Laboy, himself, a very spiteful and immature person, decided that it would be torn down. Why? Because of an article written about him, which was true. He threw a temper tantrum and said it would be torn down and it was. He only hurt his own credibility in the eyes of the citizens of Lawrence, as well as any outside interests in the city, not the person his vendetta was aimed at.

Now, to add another slap in the face of the citizens of Lawrence, the Selection Committee was established to decide the names that four rooms would be named after.

Chosen were: Pat Mariano, School Principal; George Collins, Budget Director for the School Department, Kevin McCarthy, Custodian Supervisor; and Nancy Kennedy, outgoing member of the School Committee. Are you beginning to see the picture clearly? No one truly qualified interested party among the Lawrence residents mentioned in this one-sided, non-knowledgeable, and uninterested in the preservation of truly notable past accomplishments of honest and important members of the Lawrence Community.

The choices made were laughable. The

decisions, incredibly ludicrous. A huge slap in the face of the City of Lawrence. As one person from out of town put it "ONLY IN LAWRENCE, CAN IDIOTS BE PUT IN CHARGE." Would that statement make you feel good about yourself as a Lawrence resident, not to mention your self esteem and integrity? Absolutely not. The decision to name the Library in honor of Carol Bannon, former School Committee member, who, if anyone bothered to check past School Committee minutes during her tenure, would easily fine her lack of any input, other than to make a motion to adjourn, until Mr. Wilfredo Laboy, Superintendent of Schools, of course. She was a nice person socially as I can attest from our old days at Bishop's, but not worthy of this distinction in lieu of others who put forth a great deal of effort, charitable donations, and input into the city.

Then, the Reading Room. This honor went to Alfio Saitta, who was a janitor there. Well, there were other janitors who worked very hard and diligently and who also loved that school. Another blatant insult. As for the Auditorium, Denise McCarthy, who by the way, is the sister of Kevin McCarthy, one of the members of this nominating committee She was the Principal, as were many others, who were paid for their service. No gratuitous effort there. Just a job. Also, she doesn't live in the city. But who cares. It is only Lawrence.

Finally, the Gymnasium. Domenic DiMaggio, who doesn't live in this community, is also the brother of Joe DiMaggio. He has had some interest in our city, but not to the vast extent of highly valued members of our community who have been ignored. Examples: Louise Haffner Fournier, Dean K. Webster, Irving Rogers, Sr. We took everything they had to give and gave nothing in return. The people who have a true interest in what happens in our city were ignored, once again. However, the biggest insult of all is to Emily G. Wetherbee, whose value is unexcelled; whose teaching of our children was out of love not for monetary reasons, and carried the meaning of teacher to the highest level, beyond the call of duty over and over again.

None of that happening now as we can plainly see. We honor Robert Frost, who was here such a short time, but give no credit to the woman who spawned his interest in poetry in the first place. She helped him realize his potential. That word should be thrown out of the dictionary today. It is no longer in use. At least not in Lawrence. So, as you can see, in cannot in good conscience attend this ridiculous and pathetically insulting episode in the now defunct Emily G. Wetherbee School. I would be ignoring my values, self-respect, and the truth if I were to attend. Therefore, I decline.

However, Lawrence surely will be remembered, not as they wish, but for the trough of the demise of history at its best, not to mention historical value of the building. Once, again, we will be scrutinized and belittled for our non-accomplishments.

In pity,

Eileen (Yelle) Hughes

Spanish Classes*

Do you want to learn Spanish?

Do you need to improve your Spanish? (Reading, essays, speaking, composition, culture...)

Just do it, with a native teacher from Spain.

* I teach French, also!

Please, call: (978) 557-8081

Pet Owners to Commemorate Love and Loss at MSPCA Pet Memorial

On Sunday, September 14, pet owners had the opportunity to share loving memories of their deceased companions at the MSPCA's 8th annual Pet Memorial Sunday. The event was held at 2:00 p.m. at the Hillside Acre Animal Cemetery at Nevins Farm in Methuen.

More than 75 pet owners attended the memorial – including Friends of Hillside Acre members whose contributions help support the cemetery – which will include placing flowers on the gravesites.

A special guest speaker, Darlene Arden, author of *The Angell Memorial Animal Hospital Book of Wellness and Preventive Care for Dogs*, talked about Aimee, a cat she adopted and brought home. John Bowen, vice president for development, also spoke, providing an overview of new developments at the MSPCA, including the ambitious capital campaign underway for Nevins Farm which will result in brand new facilities to benefit animals of all species.

Pet Memorial Sunday presents a special opportunity for pet owners to share happy memories and talk about the loss of their loved ones. Long-time Methuen resident Rosemarie Lee first visited Hillside Acre in the 1940s to pay her respects to a neighbor's deceased dog. "All of my childhood chums are buried at Hillside,



Carmela Ciampa of Lexington brought her dog Lillee to the service. With them is the guest speaker Darlene Arden.



Lance Hamel is one of the many sympathetic members of the MSPCA staff at Nevins.

including my great uncle's Irish Setter, Gary. When I was old enough to have my own pets, I knew that when they died, this is where they belonged."

Over the years, Rosemarie has buried three dogs – Nancy, Sarah and Buddy – as well as three pets belonging to her aunt and a friend, in a hillside lot she purchased. She believes "if the spirit of love is alive, it is alive at Hillside Acre." Rosemarie looks forward to the memorial each year "as a day when pet owners can come together to feel a sense of peacefulness and comfort."

Joe Mullen has experienced Hillside from both a professional and a personal perspective. Recently retired from the MSPCA after 45 years, he has witnessed firsthand, the profound impact animal companions have on their owners, especially when it is time to say goodbye. "I have seen all types of services, from a Polish funeral with festive music to a Great Dane who was brought to Hillside in a hearse and buried in four grave sites because he was so large."

"I understand how important these companions are – for many people they are family," said Joe. "I lost my wife, Betty, two years ago. When our dog, Princess, died a few years back we buried her at Hillside. She was so much a part of our lives, Betty and I knew we wanted to be buried with her. Betty is here now with Princess, and when my time comes, I will be here with them."

Hillside Acre Animal Cemetery is the resting place for more than 18,000 pets, including seven military dogs and the first



Rosalie Bialy of Andover, places flowers at the grave of her two cats, Samantha and Thomasina.



*Darlene Arden, author of *The Angell Memorial Animal Hospital Book of Wellness and Preventive Care for Dogs* was the guest speaker.*

Methuen police dog. As part of the Nevins Farm \$10 million capital campaign, a new equine memorial garden, expanded



John Bowen, vice president for development, also spoke, providing an overview of new developments at the MSPCA.

cremation services and a columbarium are planned for Hillside Acre.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.



**Thank You!!
You Made The Difference!
Your Vote Counted!**

Thank You for your support and your Vote.
Don't ever think your vote doesn't count. Your Vote helped me advance to the Final Election, Tuesday, November 4th. Thank You Very Much.

If I can be of some help or if you have any questions or concerns, please call me at (978) 688-6161.

Michael Fielding
District F Councilor

Paid for by William Lantigua



HAVANA
SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario	
Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM
Domingo	1 - 8 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Ellen Bahan's Short Stories

Investigation

On Election Day I received an anonymous letter that sent chills through my body. It was addressed to me; return address was that of 41 Pleasant Street. For those of you who do not know, 41 Pleasant Street is the Searles Building, Methuen's Town Hall.

This letter cast aspersions on the suicide of the Methuen Police Officer, Amy Bergeron. It asked me to investigate the circumstances and get to the truth.

I started with a call to the District Attorney Bloggett's Office, to a Steve O'Connell. It was late on Friday when I made my call and you know the government... late on Friday afternoon, who really expects to talk to a human. I left a message with my name only asking for a return call.

You can imagine my surprise, when cooking dinner on Sunday evening at 5:45, the telephone rings and it is Mr. O'Connell returning my call. I was shocked, and this time I am not fooling! Mr. O'Connell explained he was trying to get a jump on the Monday business and asked what I had called for. I explained that I was interested in public information. I wanted the investigative report and the autopsy report for that of the Methuen policewoman who had committed suicide. He immediately asked me if I was family and my reply was "No, I am a writer for Rumbo a Merrimack Valley newspaper."

He then stated that the autopsy report could only be given to the family, and as for the investigation, no foul play was discovered. What amazed me was that he thought I should accept this explanation as gospel and seek no further information. I don't think so! I again reiterated my request and asked whom I should formally address the request to. He hesitated and then gave me a name and number.

Monday afternoon, I called that number and surprise, surprise: I got Mr. O'Connell's voice mail. I left another message, and Mr.

O'Connell promptly returned my call. Again I asked for the investigative report, again Mr. O'Connell reiterated no foul play was found with a new wrinkle this time. It appears that the investigation has not been completed and they are awaiting toxicology reports, and now what a surprise, none of the information is public. What a difference a day makes.

What is strange about the whole incident is that O'Connell had no problem telling me of a no foul play finding, yet when pressed for an answer on the second day, the report had not been completed.

O'Connell then just tried to blow me off by telling me that the toxicology report could take weeks even months to complete. I said no problem, I will keep calling until it is done and I can have it.

Loyal readers, I will keep pressing the District Attorney's Office until I receive the public information, the letter begged me to do so. It is a very scary thought that information of this nature should be covered up. If everything is on the up and up like O'Connell stated than the District Attorney's Office should have no problem producing the paperwork to back up the claim.

Correction, Correction, Correction

In last week article entitled "Billy", I stated that Kevin Moury lives in Salem New Hampshire, I was wrong, well let me put it this way, I better have been wrong, because on voting day, he did vote and my precinct and someone I trust verified that yes the Mourys still reside within the lovely confines of pork town.

In the know

Isn't it amazing how those closest to the gas intake are the ones who know of all the nifty little deals floating around pork

METHUEN MAYORAL FORUM

TO: Mayor Sharon Pollard
Councilor Todd Woekel

DATE: October 1, 2003

TIME: 5:00 PM Sharp

Place: Methuen Community Television Studios
13 Branch Street, Methuen, MA

You are cordially invited to attend a mayoral forum, sponsored by "It's All About Right(s)", the cable access television show, hosted by Ellen Bahan.

I hope you can attend, it is important with all the issues facing Methuen, the people are informed as to why you feel you are the best candidate to do the job. Thank you.

Ellen Bahan

Read other articles by Ellen Bahan in our web page:
www.rumbonews.com

town. Speaking of deals, I tell you I am sitting on the edge of my seat waiting to see just who turns up with that waterfront property at Forest Lake. I have a hunch as I am sure all my loyal readers do.

Upcoming articles...

TAXPAYER FUNDED RETRIBUTION

POLL TERRORIZATION

LOOK THEY ARE TALKING
NEGATIVE AGAIN!!!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Comedy Class

Northern Essex Community College's noncredit stand-up comedy class will hold its final exam during an open mike performance. The evening will be hosted by comedian and comedy instructor David Rattigan. There is a \$5 admission charge per person.

The show will take place at The Broad Street Grille, 32 Broad Street, Merrimack, MA, on Thursday, Oct. 9, at 8 p.m.

For additional information contact Ernie Greenslade, Public Relations Director at Northern Essex Community College, at (978) 556-3862.

MERRIMACK VALLEY SCHOOL OF HAIR DESIGN

NAIL PROGRAM SPECIAL OFFER

\$900*

Enroll in our 120 hour Licensed Program

**4-week Day Program or
8-week Night Program**

or

Cosmetology Program

1,000 hours - full-time or part-time

*Taking enrollments for
next class beginning soon*

Ask about our special 10% discount

MASSACHUSETTS STATE BOARD CERTIFIED

* Kit fee not included



978-688-1133 • 315 East Haverhill Street, Lawrence • www.mvshd.com

Class Hours: Mon - Thurs. 8:30 A.M. - 3:30 P.M. • Fri. 8:30 A.M. - 12:30 P.M. Evening Classes

Central Catholic Begins 68th Year of Educating Students in Lawrence

Central Catholic High School celebrated its first day of classes for the 2003-2004 academic year on September 8, 2003 with an enrollment of 1,150 students.

Founded in north Lawrence in 1935 to educate immigrants and the children of immigrants from Europe, French-speaking Canada, and the Middle East, Central Catholic High School continues to serve the children and grandchildren of this original audience, as well as the new generation of immigrants from the Caribbean, Asia, and the Americas. Central Catholic, which has been at the same location in the Arlington Neighborhood since 1938, is entering its 68th year of educating students in Lawrence.

Over 230 students from Lawrence currently attend Central Catholic, with more than half coming from North Lawrence. If these students were to attend the public high school, it would come at a significant financial cost to the city and would place a enormous strain on the city's educational resources. Central Catholic demonstrates on a daily basis its commitment to the youth of Lawrence through innovative programs and a financial commitment that makes a Central Catholic education accessible to a diverse pool of potential students. Our students represent varied ethnic, linguistic, religious, and socioeconomic backgrounds.

Central Catholic is a place where students from wealthy suburbs, working class families, and impoverished inner city neighborhoods come together to form one integrated community. The school makes significant efforts to insure that tuition is within their financial reach. Students attending Central Catholic are scheduled to receive over \$800,000 in tuition assistance for the current academic year.

A destination point in the inner-city of

Lawrence that enrolls students from over 30 cities and towns, Central Catholic draws people into the city who otherwise might not see the positive things happening in Lawrence. People who come to Central Catholic, including faculty, students, parents, alumni, and sports fans, stay and eat at Lawrence restaurants, patronize local businesses, and invest in Lawrence initiatives and organizations.

The school has experienced unprecedented enrollment levels in recent years, and demand for admission to Central Catholic far outstrips capacity. Central Catholic sends students to college in overwhelming numbers, and graduates are virtually guaranteed the opportunity to pursue higher education. After college, many alums return to the city and fulfill positions of service and leadership.

Central Catholic students volunteer at organizations throughout the city, and the school is a proud part of Lawrence and the Arlington Neighborhood. In addition to ongoing partnerships with the Lawrence Boys and Girls Club and Adelante, the school has become an active partner of the Lawrence District C Weed and Seed Coalition.

Over the last year, the school has hosted the Weed and Seed Spring Family Day, the annual Semana Hispana luncheon, the annual Christmas Party of the Greater Lawrence Community Action Council's Spanish Community Program, Spanish language spiritual development classes, and a community-based Spanish language play, in addition to other events, many of which are hosted on an annual basis.

Central Catholic looks forward to continue working with the neighbors and leaders within the community to serve the city of Lawrence and its youth.

Award Winning Author Featured at NECC Event

Award-winning author, curator, and art historian David D. Nolta, will present a lecture and reading event as well as a slide presentation entitled "Caravaggio, Murder, and Mystery" on Thursday, October 16, at 7 p.m. in the Bentley Library Conference area at Northern Essex Community College as part of the college's Authors at Your Library program.

Dr. Nolta, will read from his most recent work, "Grave Circle: An Ivory Tower Mystery" which introduces the brother and sister team of Hiawatha and Antigone Musing who sleuth their way through Clare College to solve a murder. This compelling work of fiction is set at a respected Massachusetts college with many references to various works of art by the great masters including Caravaggio and Leonardo da Vinci. The program should be both enlightening and entertaining especially to those interested in art literature, mysteries and books with provincial settings.

This mystery is at once literary and traditional in style. Dr. Nolta received endorsements from prominent faculty members at both Yale and Harvard Universities who called his work

meaningful and innovative in his use of art and literature references.

His slide presentation will explore Caravaggio's painting "Judith Beheading Holofernes," Caravaggio happens to be Nolta's personal favorite.

The lecture will be followed by a question and answer period as well as a book signing. Refreshments will be served.

Dr. Nolta, a native of Detroit, Michigan, knows of what he writes. He holds a Bachelor's Degree in Art History and English Literature from the University of Maryland, where he won several Hopwood Awards for Poetry and Essay Writing. He received a Master's in English Literature from The University of Chicago, and a PhD in the History of Art from Yale University. He has been the recipient of Kress, Fulbright, and Mellon fellowships. A resident of Milton, Massachusetts, he is currently Associate Professor of Critical Studies in the History of Art at the Massachusetts College of Art.

This event is free and open to the public. For additional information contact Gail Stuart, Head of Reference Service at NECC at 978-556-3421 or gstuart@necc.mass.edu

Upcoming events from Lawrence Literacy Works

Lawrence Literacy Works is an innovative partnership between the city of Lawrence and the Commonwealth Corporation to create an integrated literacy network where literacy providers share resources and best practices to optimize services, better match learned skills with workplace needs, and develop new strategies to expand capacity and lower ESOL waiting lists.

This fall, Lawrence Literacy Works will be sponsoring two phenomenal speakers, Poet Martin Espada and storyteller/children's book author Carmen Agra Deedy, at the Grand Re-Opening of the South Lawrence Branch of Lawrence Public Library, 3-5 PM October 24, 2003 at 135 Parker Street, Lawrence. This is a free event. Refreshments provided.

Evening Event-Friday, October 24, 2003 Lawrence Literacy Works "Roasts and

Toasts" Leonard Wilson, Chairman of the Board, First Essex Bank. Held at 360 Merrimack Street, Riverwalk Building I from 6-11 PM. Catered by Sal Lupoli with music provided by Boston's own World Music band, Wildest Dreams. Tickets \$75 per person, Tables of 10 for \$750.

All proceeds benefit Lawrence Literacy Works in its mission "to work collaboratively to build capacity for improving literacy skills among adults and both literacy skills and academic achievement among children and young people."

For any other questions, please call Dawna at (978) 686-2072 ext. 17.



CLASS Inc., Women of CLASS Host Reception

CLASS Inc. and the Women of CLASS will host *A Reception in Celebration of Music, Art and Poetry* on Thursday, October 16 from 6 to 9 pm at CLASS Inc., One Parker St. in Lawrence.

The Women of CLASS is a committee dedicated to showcasing the musical, artistic and physical talents of individuals with disabilities. They seek to increase awareness of the talents of individuals with disabilities, as well as empowering individuals to become actively involved in civic life and promoting entrepreneurial opportunities for these artists.

Thursday, October 16 will be the kick-off event for the Women of CLASS.

Selected poetry readings will be given by poets Bruce Andrews and Yeth Kong. Jazz pianist Cyndie Breazeale-Davis will provide a musical performance. Painter George Russo will display and sell his artwork. The reception is open to the public. To RSVP or for more information please contact Bethany Jones, 978-975-8587 ext 1209.

CLASS Inc. (Citizen's League for Adult Special Services) is a non-profit organization dedicated to enriching the lives of individuals with disabilities. Through collaboration with individuals, families and the community, CLASS empowers people with disabilities by providing services that promote personal choice, growth and full participation in their communities. For more information about CLASS, go to www.classinc.org.

Mussolini Examined During Life Long Learning Program

Mussolini's mistake was a mighty one. Find out what Benito's blunder cost Italy during a presentation titled "Mussolini's Grecian Blunder" presented by the Life Long Learning Program at Northern Essex Community College on Thursday, Oct. 16, at 2 p.m. The program will be held in the Library Conference Area on the Haverhill campus. There is a \$1 admission fee.

Come hear Northern Essex history professor Arthur Barlas explain how Mussolini, who dictated Italy for 20 years and was the father of fascism, dreamed of one day propelling Italy to the forefront of Western Civilization. Through his lecture and slide presentation, Barlas will show how Mussolini's ambitions were overreaching and costly. He will reveal Mussolini's biggest blunder.

Life Long Learning is a program for adults 50 and over, although students and

others are welcome to attend. These events are open to the public.

For additional information or to receive a calendar of events, contact Carol Duhart, Life Long Learning Program coordinator, at 978-556-3688 or cduhart@necc.mass.edu.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

See our web page: www.rumbonews.com

Concord, NH Candlelight vigil for abused dogs

Justice for Barney; justice for the trash can puppies; justice for Sanbornton dogs rally and candlelight vigil, Sunday October 5, 2003, 5:00 PM- 7:00 PM in front of the State House, Concord New Hampshire rain or shine

On the weekend of August 22, 2003, the Mariano family was visiting relatives in Weare, New Hampshire, along with Barney, their beloved poodle.

Barney was kidnapped from the family's yard, his legs were taped together and he was dragged behind a vehicle, tearing most of the skin off one side of his body and damaging his eyes. The perpetrator dropped Barney's nearly lifeless body near the family's home. Barney is recovering, but will lose most of his vision and will require extensive plastic surgery.

On August 28, 2003, a woman walking in Rollins park in Concord heard whimpering cries coming from a trash can. Upon investigation she discovered three almost newborn puppies, horribly mutilated. Two puppies had both back legs and tails cut off; one puppy was missing only a back leg.

The puppies were taken to a veterinarian where the two most seriously tortured were euthanized. The remaining puppy will recover, but will need surgery and extensive care.

On August 21, 2003, police and SPCA officials removed 55 dogs from a filthy, poorly ventilated barn in Sanbornton, New Hampshire. The dogs were living in cages stacked one on top of another, many covered

in feces, some seriously ill. The owner was selling the dogs from a roadside stand in Tilton.

The shelters where the dogs are currently being cared for are filled to capacity and would appreciate any possible assistance from the community. For information on how to help, contact the Concord SPCA at 603-753-6751, or visit their website at www.concordspca.org.

On Sunday, October 5, 2003, from 5:00 - 7:00 PM animal welfare activists, shelter and animal rescue workers, veterinarians, members of the clergy, law enforcement officials and concerned members of the public will join together in a rally and candlelight vigil in front of the State House in Concord, New Hampshire to pay tribute to these victims of abuse.

Speakers at the rally will address spiritual conflicts and the capacity of humans for extreme cruelty, the necessity for stronger legislation to protect animals, animal abuse as a part of the cycle of domestic violence, and programs of national animal welfare organizations to combat animal cruelty. Those who attend the rally will be invited to share spontaneous thoughts as well.

The speakers will be followed by the lighting of the candles, music, nondenominational prayer and meditation. The public is encouraged to attend.

High-speed Internet access as low as \$29.95/month (depending on the local service providers in your area). Click here. <http://broadband.msn.com>

"Look, I made it to the Social Page!" - Sam



Sharon DuBois in the Community Development Department in Lawrence, is sharing her pride and joy with everyone. "Couldn't resist trying out the new digital camera and showing off the new member of our family, Sam, the cat. He was rescued from the local pound. He's half tabby and half Siamese -an incredibly well-behaved pet."

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center, 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

LAZARUS HOUSE MINISTRIES

4TH ANNUAL
Hike for Hope
Bringing the Homeless Home

Hike for Hope—Take steps to bring the homeless home.

SUNDAY, OCTOBER 5, 2003
1:00 P.M. at
MERRIMACK COLLEGE, NORTH ANDOVER

When you join us as we set off for a fun-filled 5-mile pledge walk through beautiful Andover, Massachusetts, you'll be raising awareness for homelessness in the Merrimack Valley and helping raise fund for "Bringing the Homeless Home," the Transitional Housing Project of Lazarus House Ministries.

It is Lazarus House's vision to build, operate and maintain transitional housing establishments in Lawrence. This year's walk is an important one—our goal is to raise \$200,000, enabling us to begin building in 2004 and helping to put families' lives back together again.

The Hike for Hope will be followed by a cook-out and celebration on the grounds of Merrimack College, with activities for the kids as well. The first 1,000 registrants will receive a free T-shirt. So, send in your registration in as soon as possible. Get together a team of walkers from your company and go for top team leader prizes.

To register, fill out the registration form on the back of this sheet or go to www.Lazarushouse.org. click on "To Register" and print out a registration form.

Please make checks payable to Lazarus House Hike for Hope and mail with your \$15 registration fee to: Lazarus House Ministries, Attn: Lana Schofield, P.O. Box 408, Lawrence, MA 01842. Pledge sheets are also available at the website. Pledge money should be brought on the day of the Hike. (One check made out for the sum of your pledges is preferable.)

For more information, please contact Lana at 978-689-8575, Ext. 102 or Lana@Lazarushouse.org or visit our website at www.Lazarushouse.org.

Come join the fun and help take steps to "Bring the Homeless Home." Thank you on behalf of Lazarus House Ministries.

The Hike for Hope was founded by, and is administered by, Dave McGillivray, technical director of the BAA Boston Marathon and his TEAM DMSE.

The Eighth Annual
"Village of Church Fairs"
In Amesbury Ma.

Visite Amesbury en un día de Ferias

Come visit Amesbury for a day of fairs.
Saturday, November 1st, 2003
9:am to 3:pm

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Disfrute de una feria de 7 iglesias a poca distancia una de la otra.

Handmade Crafts, Baked Goods,
Raffles, Food & Fun!!
Manualidades, dulces y pasteles, rifas, comidas y diversión!

Conversation with the river tragedy families

By Alberto Surís

On Sunday, September 28, 2003, a meeting took place at Jackeline Casado's home in Lawrence. Casado is Christopher Casado's mother, one of the four children who drowned in the Merrimack River last December, 2002.

The meeting was called by Jorge De Jesús, Mayor Michael J. Sullivan's aide for Hispanic affairs, per his request. At this meeting were also present, Jean Constant, Eufemio and Maria Rodriguez and Thelma Gomez, parents of Mackendy, William and Victor, who along with Christopher, lost their lives on that tragic day.

"The reason for this meeting was to exchange ideas with the families and inform them of what the city is planning to do," said De Jesús. He went on to show them a sample of a bronze plaque, inscribed with the children's names and their dates of birth. This information will be in English and Spanish.

Also, among the plans figures the construction of some structures that will be built at different spots along the river, outfitted with lifesaving equipment such as rope, a lifesaving vest, a round lifesaver able to be hurled into the water and the long pole with a hook at the end. Warning signs will also be placed along the river regarding the dangers involved.

"In the precise area where the children entered the water, there will be one of these structures and above it, we'll place the plaque with their names, said De Jesús, showing the preliminary drawings.

How to help the families?

The Boston and local press reported extensively the details of December 14 and the measures taken in order to help the families. According to reports, the city, along with the Boys and Girls Club, established a fund and then a Radio Marathon sponsored by McDonald's Restaurant and the radio stations.

In our December 22, 2002 edition #159, the Executive Director of the Boys and Girls Club reported that at the Lawrence

Savings Bank Branch of 300 Essex St., \$11,000 had been raised in the Strength for Families Fund. Also, the city announced that at Banknorth on Essex Street, The Lawrence Children Memorial Fund already had \$52,250.39 and the Radio Marathon produced over \$5,000.

Soon after the tragedy, the children's parents met with School Superintendent Wilfredo Laboy and Mayor Michael Sullivan, receiving \$21,000 each family. On that occasion, according to what was reported during last Sunday's meeting, it was agreed that each family would pitch in \$2,000 for each one of the families of the other children who fell in the water but did not die. Another agreement that took place on that day was that, if any money continued to be raised, it would be used for future disasters.

"Why did our children have to die in order to have money available for future situations like this one?" Said Eufemio Rodríguez, William's father. Thelma Gomez showed agreement with what Rodriguez expressed. "I believe they should have waited longer to tell us how much we would get," and he added, "because after we received that money, we have not heard of how much more has come in but whatever contributions are there belong to us."

Thelma Gomez said to be displeased with the way politicians are handling this situation: "Why not giving the money to the families? We can see how the politicians are using the names of the children to establish foundations. We have to know what is happening," she added.

The Boys and Girls Club has to change its system

We all know that these children attended the Boys and Girls Club on a daily basis and they supposedly went home from there, but on their way decided to go ice skating on the river. Unfortunately, the ice was not thick enough and gave way, causing their deaths.

"Today, my son is not alive and it is the

Boys Club's fault," said Jean Constant, Mackendy's father.

Right after the December 14, 2002 tragedy, Markus Fisher, executive director of the Boys and Girls Club explained for Rumbo that they have an open door policy at the club, and which is explained to every single parent sending a child there. "My children have been going there with no problem. I understand they have this open door policy but that has to change, particularly with the younger children," said Jackeline Casado.

"We know about their open door policy," Casado continued, "but if it were the child of one of the directors, they probably wouldn't be going there. I speak the truth; the Boys and Girls must change its policy. I see the big names (judges and company owners) donating money for director Fisher to earn over \$100,000 annually yet, they cannot even fix the doors. They have not done anything because they think we are stupid," she added.

As a result of what happened, these parents don't want to send their small children to the Boys Club. "The Club is free but if they are not going to take care of them, it is better to stay home," said Mrs. Casado. She explained that her 14-year-old has continued attending the Club but not the 4-year who she keeps at home. "I feel very badly for him playing by himself but I cannot run that risk," she said.

"Can the city do something for the Boys Club to change its policy? When there are problems at a bar, the city can close it down. We don't want them to close down the Boys Club but to force them to change and take safety measures because everything goes on the same," said Mrs. Casado.

"Can the city do something about sending our children to a place that is not expensive?" asked Thelma Gomez.

How to avoid another tragedy?

The group of relatives gathered

Election quote:

"Definitely I am not going with Fielding, I am inclined to support Gosselin 100%."

- Rev. James F. Stokes to Rumbo on Saturday, September 27, 2003.



Cita importante:

"Definitivamente yo no me voy con Fielding, yo me inclino a apoyar a Gosselin 100%."

- Rev. James F. Stokes para Rumbo el sábado, 27 de septiembre, 2003.

expressed that they were not in agreement with Donna Hicks and Melissa Smith about fencing the river, as reported in our previous edition #177L on September 22.

"I would agree with a fence if the entire city wants it that way," said Jean Constant, who along with the rest of the parents believes that there should be some form of prevention but not necessarily a fence.

"I'm a realist," said Casado. "A fence, no matter how high, children are going to climb over it. They are not alive today because they did not obey several adults who told them to go home."

"Mrs. Hicks told me that they have permission from the Fire Department to put up a fence as long as they can access the river when needed," said Thelma Gomez.

Meanwhile, Eufemio Rodriguez liked the idea of having plenty of warning signs along the river about its danger.

The families expressed indignation when they found out that the group Hicks is heading has placed jars in several stores to raise the necessary funds for the fence. "Somebody is benefiting from that collection," said Maria Rodriguez.

Northern Essex Community College hosts NEACAC College Fair

Is someone in your family planning to go off to college soon? Northern Essex Community College is excited to announce that we will be hosting over 150 colleges and universities at the New England Association of College Admission Counselors (NEACAC) College Fair on Sunday, October 5th, from 2 - 4:30 pm at the Haverhill Campus. The event will take place in the Sports & Fitness Center.

The event will be co-hosted by the Greater Newburyport College Night Association, consisting of the school districts of Amesbury, Georgetown, Newburyport, Pentucket and Triton Regional Schools.

For a complete list of the institutions that will be attending, visit the NEACAC website at <http://www.neacac.org>

For more information, call Michele Harris, Office of Admissions 978-556-3617.

Attention Veterans

World War II Veterans who earned the Combat Infantry Badge (CIB) or the Combat Medical Badge (CMB) are eligible to receive the Bronze Star Medal (BSM).

Contact Veterans Services at (978- 794-5846 for a form to request the BSM.

**Daniel Lannon
Director**

NECC Foundation Offers Vacation Raffle

Next year, for \$100, you could be basking in the Bermuda sun or mixing-it-up on the Mexican Riviera - that is, of course, if your ticket is the winning ticket in the Northern Essex Community College Foundation Vacation Raffle featuring a trip for two.

A limited number of 350 tickets at \$100 each are available for purchase until October 31, 2003. The winner of the trip, valued at \$5,000, can select from two resort options: a five-night package at Bermuda's Sonesta Beach Club or a seven-night package at Occidental Royal Hideaway Playacar, Playa Del Carmen, Mexico.

The Bermuda trip features breakfast and dinner, five rounds of golf, pre-booked tee times and shared use of golf carts; six restaurants to dine in; accessibility to three beaches; availability to deep sea fishing, croquet, bingo, snorkeling, tennis, volleyball, and kayak tours; complimentary children's programs (ages 4 to 10); and accessibility to an on-site European Health

Spa. The Mexico trip includes all meals, drinks, snacks, and non-motorized water sports at this luxury all-inclusive resort;

Five a la carte specialty restaurants located on site; Access to the fitness center and two tennis courts; land and water sports including kayaks, snorkeling, sailing, windsurfing, water polo, aqua aerobics, shuffle board, basketball, bocce ball, beach soccer, and the use of bicycles; an on-site spa featuring the Western Hemisphere's first Thalasso/Marine Care Center; and accessibility to a local golf course.

The prize includes roundtrip airfare and limousine service to and from the airport. The trip may be taken anytime during 2004 subject to hotel/airline availability. All proceeds will benefit NECC student scholarships. The trip is offered by Travel Anywhere, Bedford N.H.

For additional information contact Jean Poth, Vice President of Institutional Advancement at NECC, at 978-556-3624.

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Kayla

"I enjoy basketball and playing video games. I also love singing in church."

By A. Santiago

Funny and talkative, Kayla is always fun to have around. She is an active African American/Latino girl who enjoys church activities, particularly singing. Born in March 1991, Kayla is academically smart. Because of behavioral issues, however, she receives special education services. Kayla shows attention seeking behaviors and has difficulty establishing and maintaining relationships.

She also works hard trying to make herself part of family. Legally free for adoption, Kayla's social worker would like to find a family who will commit to her permanently and provide her with stability and structure.

Kayla needs time to adjust so she would benefit from patience and understanding that a family can give her as she transitions into her new environment. Her special wish is to find a family who will make her feel that she belongs.



To learn more about Kayla, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



NH Commission on the Status of Women

Registration for the financial education conference, "The Value of Money, the Power of Women: Seminars for a Lifetime of Investing in Yourself and Others", has begun.

The conference will be held October 14, 2003, at the Wayfarer Inn, Bedford, and is sponsored by The Women's Fund of New Hampshire. Don't miss out on your chance to attend this exciting conference.

Not only will you have the opportunity to attend a selection of 9 one-hour workshops led by highly respected and successful women in the field of finance, but you will also have the opportunity to hear Olivia Mellan, financial psychologist and author, and Barbara Ehrenreich, writer of the critically acclaimed book *Nickel and Dimed*.

The cost of the conference is \$125 for the day - full and partial scholarships are also available. Registration and complete conference information is available online at www.wfnh.org. (Also listed below in this email) For questions and more information, please contact The Women's Fund at 226-3355 or at wfnh@ttlc.net

Barbara Ehrenreich will be the luncheon plenary speaker. She is the author of *Nickel and Dimed*, and the newly released, *Global Woman: Nannies, Maids, and Sex Workers in the New Economy*. Ehrenreich is also a contributing writer for *Time Magazine* since 1990. Her articles,

reviews, essays and humor have appeared in a range of national publications including *The New York Times Magazine*, *The Washington Post Magazine*, *Ms.*, *Esquire*, *The Atlantic Monthly*, *Harper's*, *The Nation*, *The New Republic*, *Social Policy*, *Mirabella*, as well as in newspapers throughout the world. She is a frequent commentator on national television and radio networks as well.

Ehrenreich has been hailed as "brilliant" by the *New York Review of Books* and "fascinating" by *Newsweek*. Ehrenreich will engage the audience in a question and answer period as part of her program, as well as sign books (for sale at the program).

For more information, please contact: Marianne M. Jones, Executive Director Women's Fund of New Hampshire 46 South Main Street Concord, NH 03301 www.wfnh.org T: (603) 226.3355 Fx: (603) 229.0395

Colleen Heffernan, Program Assistant NH Commission on the Status of Women (603) 271.2660

Parents Helping Parents Call for volunteers

PHP State Resource Office
140 Clarendon St., Boston, MA 02116
www.parentshelpingparents.org

PARENT SUPPORT: Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence.

CHILDCARE NEEDED: Parents Helping Parents groups provide support for parents under stress who are looking for the insight they need to improve their relationships with their children. If you have 1 1/2 - 2 hours each week to provide childcare while parents attend the group, PHP will provide you with a stipend and the opportunity to

make a difference. Immediate need in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Call 1-800-882-1250 for more information.

VOLUNTEERS NEEDED: Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups in Methuen, Haverhill, North Andover and Lawrence (English & Spanish Speaking). Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Nashoba Valley Mothers of Multiples Fall Fair

GENTLY USED CHILDREN'S EQUIPMENT, TOYS, BOOKS, CLOTHES & MORE!

Be early for LOTS of bargains! CASH ONLY!

Saturday, October 4th 2003

Chelmsford Elks (Route 110) Chelmsford MA

\$1 admission, under 14 free

Open to the public from 10:00 am to 2:00 pm

Cartas/Letters/emails

Respuestas a Rafael Calderón por su artículo "Vamos a involucrarnos en nuestra comunidad", Rumbo, setiembre 15, 2003.

Hola Rafael,

¿Cómo estás? Vi tu artículo en el periódico con el alcalde de Nashua y me gustó mucho ver a un hispano envolviéndose en la política y que le interesa su comunidad. ¡Sigue adelante!

Tu amiga,

Mary

Rafael:

Hoy leí tu artículo en el periódico Rumbo, acerca de cómo involucrarnos en nuestra comunidad y déjame decirte que me parece muy importante pero sobre todo es que todo lo que dices lo deberíamos practicar más a menudo todos los hispanos de Nueva Inglaterra. Espero y este no sea tu último artículo y como dices VAMOS A SALIR ADELANTE.

Liliana Betancur

Reader agrees with editorial of September 15, naming of rooms at Wetherbee School

I am in complete agreement with your editorial of September 15.

I happened to watch part of the School Committee meeting as the naming decisions were announced. Even the announcements were made in an unprofessional manner.

Dom DiMaggio?? I remember him – a gentleman and a great ballplayer. What does that mean to younger Lawrencians? And the in-depth research of the committee couldn't even come up with the name of his factory! Very thorough, indeed!

Mr. Gordo? Could they have meant Mr. John Gourdeau? He was a very much respected math teacher at LHS in the 50. Mrs. Piscitello should know that! Was God in knickers then?

I really didn't think I could be shocked again after the naming of the Wetherbee

library. Wrong!

There are so many examples of true care and devotion and allegiance, but these people are not elected, connected or paid. They are out there every day and night trying to preserve what is and was good – no, great! – about our city. They aren't the ones who want their name on a plaque everytime a new building goes up, at taxpayers' expense.

Next thing we know, something will be named after Mr. Laboy (Ooops! Superintendent Laboy.) How does "Laboy Lobby" sound?

Please continue your important work.

Sincerely,

Irene Kattar, Lawrence

Traiga energía y felicidad a su hogar. Adopte un perro del refugio

Un compañero, un socio, un amigo... Octubre es el Mes de la Adopción de Perros en Refugios en Nevins Farm en Methuen la que está utilizando la oportunidad de atraer la atención hacia una variedad de perros que pueden ser adoptados que esperan por buenos hogares. En asociación con la Sociedad Americana para la Prevención de Crueldad hacia Animales (ASPCA), el mes está dedicado a educar a las personas acerca de los beneficios de adoptar una mascota de un refugio local.

Adopt a Shelter Dog Month es además un tiempo donde el MSPCA y la ASPCA abogan por la responsabilidad de ser dueño de una mascota. La decisión de adoptar debe de ser considerada. Es importante para cada miembro de la familia estar de acuerdo y estar envuelto en el proceso de decisión previo a traer una nueva mascota al hogar.

Los perros adoptados del refugio del MSPCA van a casa con un certificado para cubrir la cirugía para castrarlos y una vacuna contra la rabia. Previo a irse a las casas ellos reciben una serie de vacunas, un microchip, si es necesario un tratamiento contra las pulgas, un collar, una correa, y una etiqueta de identificación. Para celebrar el *National Dog Adoption Month*, los perros adoptados durante el mes de octubre también irán a casas con una bolsa especial de sorpresas y un juguete.

Para más información acerca de las adopciones o el cuidado a su compañero animal, favor de contactar al personal del



Gisele: Esta hermosa perra mezcla de Rottweiler, tiene 7 años y está castrada. Se lleva muy bien con otros perros y fue encontrada viviendo en la calle. Aquí en el refugio se lleva muy bien con todo el personal y se porta muy bien. El otoño está aquí y es la época ideal para salir a caminar con sus "padres" adoptivos.

Refugio en el 400 Broadway, Ruta 28 Methuen, (978) 687-7453 durante nuestras horas de funcionamiento de martes a sábado, de 11 AM - 4 PM y los jueves de 12 - 7 PM. También puede visitarnos en: www.nevinsfarm.org.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360
Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only

Latina Women

The YWCA of Greater Lawrence

and the Health 2010 Project Invite...

mothers, daughters, friends, and female relatives to participants a series of fun and educational activities

September 10 through October 15, 2003
Every Wednesday, From 5:45 p.m -8:00 p.m.

Join us for free...

Pool Activities\Aerobics\Relaxation Techniques, Education on Diabetes & Cardiovascular Disease, Diabetes & High blood Pressure Screenings, Nutrition Education

To register, call Alex, Minerva or Vilma at (978) 687-0331
All Activities are held at the YWCA of Greater Lawrence,
38 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

Iglesia Presbiteriana Tabernáculo de Adoración y Música

96 East Haverhill Street in Lawrence, MA
Octubre 26,2003 11am-1pm y 4-6pm

Ese día estaremos registrando a los niños q quieran asistir a la iglesia del niño. Y también los jóvenes que quieran jugar baloncesto o hacer ejercicios durante toda la semana sin costo alguno.

También tendremos ese día: Globos, dulces, juegos, regalos, face painting, películas, pop corn... Además información sobre la violencia doméstica

Toda la comunidad está invitada
Los niños deberán estar acompañados por sus padres

COVER UP

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Clases de computadoras en Casa Dominicana

Casa Dominicana informa a la comunidad el inicio de nuevos cursos desde esta misma semana, que se impartirán en su propio local del 225 Essex St, en Lawrence, los cuales se ofrecen en forma gratuita a los interesados.

Los nuevos cursos son "Introducción a la Computadora" y "Ciudadanía", los cuales serán conducidos por profesores voluntarios que están prestando sus servicios a la institución.

El curso de Computación se impartirá los jueves y viernes en horarios de la mañana y de la tarde, iniciando este jueves 25, con clases de 10:00 a.m. a 12:00 m. y de 3:00 a 5:00 p.m., mientras que los viernes serán de 10:00 a 12:00 m. y de 2:00 a 4:00 p.m.

Las clases de ciudadanía serán todos los sábados de 4:00 a 6:00 p.m., iniciando

este sábado 27 de septiembre.

Los profesores que estarán a cargo de las clases de computación son Persio Acevedo, en la mañana y Carlos Castillo, por la tarde, mientras que Ana Medina será la encargada de las clases de ciudadanía.

Casa Dominicana también está recibiendo inscripciones para las clases de inglés que ya se están impartiendo de lunes a jueves de 5:30 a 7:00 p.m. con la profesora Toribia Martínez.

Entre otros cursos la institución está ofreciendo las clases de GED con el Prof. Porfirio Matías, de lunes a viernes de 10:00 a 12:00 m.

Para información los interesados deben comunicarse con la Sra. Noemí Santelises, en horario de 11:30 a 2:00 pm. En Casa Dominica, llamando al (978) 686-3334.

Mes de la Mujer Bella y esa es usted

¿Sabía que es el Mes de la Mujer Bella? Así es y esto es lo que significa para usted y para mí.

Debajo un hermoso poema que escribió Audrey Hepburn en el que ella invitaba a compartir sus "tipos de belleza". Este poema fue leído en su funeral cinco años después.

Para unos labios atractivos, expresa palabras de bondad.

Para unos ojos encantadores, busca lo bueno en las personas.

Para una figura esbelta, comparte tu comida con el hambriento.

Para un hermoso cabello, deja que un niño pase sus dedos a través de él una vez al día.

Para el porte, camina con el conocimiento de que nunca caminas sola. Las personas, aún más que las cosas necesitan ser restauradas, renovadas, revividas, reclamadas, y redimidas; nunca desechadas por nadie. Recuerda, que si tú siempre necesitas una mano que te ayude, tú vas a encontrar una al final de cada uno de tus brazos.

Cuando alcances la adultez descubrirás que tú tienes dos manos, una para ayudarte a tí misma, y la otra para ayudar a los otros.

Si tú compartes esto con otra mujer, algo bueno pasará. Tú impulsarás la autoestima de otra mujer y ella sabrá que tú te preocupas por ella.

Escribanos a: Rumbo@rumbonews.com

**UNASE A GROUNDWORK
LAWRENCE PARA LA SEGUNDA
LIMPIEZA ANUAL DEL
RÍO SPICKET**
SÁBADO, 4 DE OCTUBRE, 2003 - 10AM—1PM
**COMENZAMOS EN HAYDEN SCHOFIELD PLAYSTEAD,
EN LA ESQUINA DE LAWRENCE & MYRTLE
(A CRUZAR DE BROTHER'S PIZZA Y EL TÍPICO)**

EL AÑO PASADO, 300 PERSONAS REMOVIERON 15 TONELADAS DE BASURA DE LA ORILLA DEL RÍO. COMERCIOS LOCALES DONARON EQUIPO Y COMIDA.

ESTE AÑO VAMOS A SEGUIR RESTAURANDO LA VIDA Y BELLEZA DEL RÍO SPICKET, LA ÚNICA ATRACCIÓN NATURAL DEL NORTE DE LAWRENCE

¡HÁGASE VOLUNTARIO! TRAIGA A SUS AMIGOS, FAMILIA Y COMPAÑEROS DE TRABAJO. ¡VAMOS A DEMOSTRARLE A

LAWRENCE CUÁN LINDO NUESTRO RÍO PUEDE SER!

DESPUÉS DE LA LIMPIEZA VAMOS A CELEBRAR EN MALDEN MILLS:

- DISFRUTE DE COMIDAS, REFRESCOS Y MÚSICA EN VIVO
- CONOZCA A NUEVOS AMIGOS
- APRENDA SOBRE EL FUTURO DEL RÍO SPICKET

Para más información, llame a Groundwork Lawrence al (978) 974-0770.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Kayla

*"A mí me gusta el baloncesto y los juegos de video.
También me encanta cantar en la iglesia."*

Por Milton L. Ortiz

Kayla es divertida y habladora, y es un placer tenerla cerca. Ella es una jovencita afro americana y latina que disfruta las actividades de la iglesia, especialmente cantar. Kayla nació en marzo de 1991, y es académicamente muy inteligente. Sin embargo, debido a situaciones de comportamiento, ella recibe servicios de educación especial. Kayla tiene comportamientos tratando de llamar la atención, y tiene dificultad estableciendo y manteniendo relaciones.

Ella también se esfuerza por ser parte de la familia. Legalmente libre para la adopción, a la trabajadora social de Kayla le gustaría encontrar una familia que se comprometa permanentemente con ella y le provea estabilidad y estructura.

Kayla necesita tiempo para ajustarse, y se beneficiará de la paciencia y la comprensión que una familia pueda darle mientras se adapta a su nuevo hogar. Su deseo más grande es encontrar una familia que la haga sentir parte de ella.

Usted puede ayudarle a Kayla a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678



ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047

Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangelístico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Interesante

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Kyle: Este gato adulto, castrado, de color naranja y blanco fue colocado en una funda, y tirado en la carretera desde un auto en movimiento. El feliz animal fue rescatado por un piadoso automovilista y traído al refugio donde está sanando de las heridas y contusiones. A razón de lo acontecido, muestra serias lesiones en las orejas que van a necesitar tratamiento médico (veterinario). El es muy cariñoso y gusta rozar su tibia nariz contra su cara, hasta

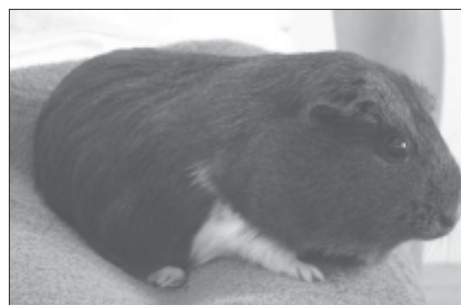
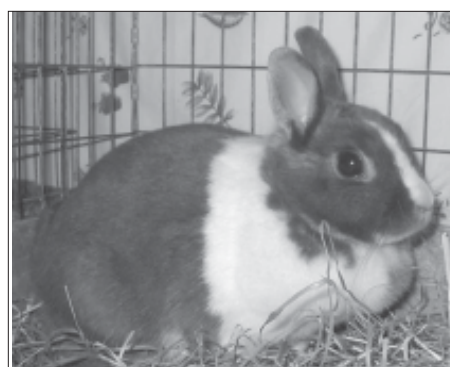
que usted no tiene otro remedio que cargarlo en sus piernas. ¿Es usted el dueño/a ideal que él está buscando?

Chubby: De color gris tigre y blanco, este macho castrado de sólo 7 meses no le importa si usted le cambia el nombre, pero quiere que usted venga al refugio y compruebe lo dulce que él es. Siempre en busca de cariño, el gusta de rozar su cara contra su mejilla, a cambio de cariño.



Gisele: Esta hermosa perra mezcla de Rottweiler, tiene 7 años y está castrada. Se lleva muy bien con otros perros y fue encontrada viviendo en la calle. Aquí en el refugio se lleva muy bien con todo el personal y se porta muy bien. El otoño está aquí y es la época ideal para salir a caminar con sus "padres" adoptivos.

Mac: Este precioso gatito de sólo 7 meses de edad, muy juguetón, de color blanco y negro, está esperándolo en el Refugio para ser adoptado.



Squeek and Milo: Esta parejita de conejos, hembra y macho, tienen 5 años de edad y han vivido juntos toda su vida, por lo que tienen que ser adoptados juntos. Los niños de una guardería donde vivían, jugaban con ellos todo el tiempo, por lo que están acostumbrados a ser cargados y hasta se llevan bien con los perros siempre que a los perros le gusten los conejos.

Legal Notice

Consolidated Annual Performance and Evaluation Reports
CDBG, HOME and Emergency Shelter Grant Programs
 City of Lawrence
 Office of Planning & Development
 147 Haverhill Street
 Lawrence, MA 01840
 978-794-5891

On or about Tuesday, September 30, 2003, the City of Lawrence will submit a Consolidated Annual Performance and Evaluation Reports (CAPER) for the period of July 1, 2002 to June 30, 2003 to the US Department of Housing and Urban Development (HUD). The CAPER identifies and reports on all projects financed through HUD appropriations with an assessment of the City's performance in the fulfillment of these projects and programs. The HUD Programs include the following:

- **Community Development Block Grant Program**
- **HOME Program**
- **Emergency Shelter Grant Program**

Copies of the reports will be available for review on **Monday, September 29th, 2003** at the following locations during normal business hours:

City of Lawrence, Office of Planning and Development, 147 Haverhill St., 8:30AM – 4:30 PM

City of Lawrence, City Clerk's Office, 200 Common St., 1st Floor, 8:30 – 4:30 PM

City of Lawrence, Main Library, 51 Lawrence St., 9:00 AM – 8 PM M - TH, 9:00AM – 5:00 PM FRI - SAT.

Comments on these reports will be received by the Office of Planning and Development until **4:00 PM on October 14, 2003**. Comments received up to October 14, but after the report has been submitted to HUD, will be included and forwarded along with City response to HUD by the Office of Planning and Development through supplement to the report.

Bilingual Clinicians

The Psychological Center is a multi-service multi-cultural agency located north of Boston, providing a range of residential and community-based services to the Merrimack Valley area.

Our outpatient clinic is currently expanding, and will be adding two salaried full-time positions. Salary is \$35K. We are looking for candidates with strength and interest in any of the following areas: cognitive behavioral therapy, group therapy, individual therapy, child, adolescent and family therapy, and substance abuse treatment.

Candidates must be licensed or license-eligible in psychology, social work, or mental health counseling and speak Spanish fluently. We have a supportive collegial environment and offer individual and group supervision with senior level clinicians, weekly in-service training for professional development, and flexible part-time or full time scheduling for our clinical staff.

Contact information:

Barbara Siegel, Ph.D.
 One South Union Street
 Lawrence, MA 01843
Phone: (978) 685-1337 x308
Fax: (978) 681-1281
 bsiegel@tpc1.org



The Psychological Center is an Equal Opportunity Employer
www.tpc1.org

Tiempo Completo/Medio Tiempo Ventas de Temporada

Buscando individuos con orientación de servicio al cliente y facilidad de comunicación. Experiencia en ventas al detalle, conveniente. Nosotros proveemos entrenamiento adecuado, buena paga y generosos descuentos. Es necesario que pueda hablar y leer Inglés. Bilingüe en Inglés y Español es otra ventaja.

Planee asistir a nuestra **FERIA DE EMPLEOS**
 Todos los miércoles a las 6:00 PM
 Best Western Inn, Calle Chelmsford, Lowell
 Llame para reservar su asiento 781-565-0905

RadioShack
 eoe/aa

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales.

Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Se vende El Mundo de las Bodas

por motivo de viaje.

- * Trajes de novias
- * Accesorios para bodas y quinceañeros
- * Tuxedos
- * Trajes de noche

Llame al **(978) 682-6080** ó al **(978) 687-0663** de noche



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
 (978) 794-1966

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.



OFICINA LEGAL Robert F. Brown

Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al **(617) 328-0500**

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Sesión de otoño 2003

Clases de Ciudadanía e Inglés

Matrícula: Julio 21 a agosto 29, 2003

10:00 a.m. a 6:00 p.m.

Para el curso de

Setiembre 8 a diciembre 12, 2003

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Resultado de las Elecciones Preliminares de Lawrence

(Cont. de la página 2)

su hija, que estaban trabajando en el Colegio Electoral situado en la Torre Essex, en el 18 de la Franklin, estaban diciendo a los votantes que sólo votaran por Israel Reyes y Joe Parolisi. Aparentemente, lo alegado por el Sr. Vancamper cayó en oídos sordos, pues nadie pareció prestarle atención.

“Eso no es cierto y no me explico como Mario (Vancamper) puede decir eso. Yo estuve allí todo el día y él no estuvo en ese colegio”, dijo Sarah Álvarez al ser confrontada. “Nuestro trabajo es ayudar al que necesita ayuda y muchas veces leer la boleta a aquellos que no saben leer o son ciegos. Les decimos los nombres y ellos votan por quien quieren. Los abogados de Justicia estuvieron allí y pueden confirmar lo que yo digo”, dijo Sarah.

A Omayra De Hoyos, esposa del candidato Samuel De Hoyos no se le permitió votar en el Distrito F, donde le correspondía ya que no aparecía registrada para votar. Aunque la Sra. De Hoyos insiste que ella ha votado en todas las elecciones, Rafael Tejeda, del Departamento de Elecciones confirmó lo anteriormente expuesto, procediendo a registrarla el día después de las elecciones, lo que la capacita para votar en las finales.

También oímos quejas del Concejal Nicholas Kolofoles, de que en su distrito D, muchos votantes no pudieron hacerlo por no estar incluidos en la lista. Sobre esto, el Sr. James McGravey apuntó que algunos nombres que habían sido omitidos, fueron agregados a las listas a medida que llegaban a votar el día de la elecciones, “Todos los ciudadanos registrados pudieron votar”, dijo McGravey y terminó”, todo aquel que fue a votar, pudo votar”.



Amy McGovern, su tía Lorraine Gervais y el ex Representante José L. Santiago.



Sharon Burchall, Janice Cerillo, Nelson Ortiz, el Candidato Joe Parolisi, Sarah Alvarez, William Sasso, Linda Schiavone e Isabel Meléndez disfrutando la victoria.



Rafael Tejeda, Coordinador de Elecciones para la comunidad hispana, cambiando impresiones con Steve Pershing, Abogado del Ministerio de Justicia que nos visitara.



Isabel Meléndez luce feliz, aquí aparece felicitando a Joe Parolisi.



Jack Salvetti, Linda Guilmet-Arsenault y su esposo Robert Arsenault.



Carlos Matos, Candidato a Concejal por el Distrito B, rodeado de Felicity Cruz, el Representante William Lantigua (I-Lawrence) y su hija Verónica Lantigua.

Serio y preocupado, Nunzio DiMarca vino al ayuntamiento, después de conocer su derrota a felicitar a sus contrincantes. El Representante Lantigua parece decirle algo.



Uno que está muy feliz con la elección de Israel Reyes es Lenny Degnan, que vino a felicitarlo esa noche.



Con Isabel Meléndez haciendo la señal de triunfo, aparecen Marcos Devers e Israel Reyes que ocuparon el primer y tercer lugar en la contienda.

Resultado de las Elecciones Preliminares de Lawrence, Septiembre 23, 2003. Total de votantes inscritos: 24,530 – Votos: 3,738 = 15.2%

<u>Concejales at-Large</u>	<u>Total</u>	<u>%</u>	<u>Comité Escolar</u>	<u>Total</u>	<u>%</u>
Marcos Devers	2069	25.60	<u>Distrito A –</u>		
Joseph W. Parolisi	1812	22.42	James S. Victorioso	287	54.36
Israel Reyes	1423	17.60	Noah Shannon Jr.	230	43.64
Nunzio DiMarca	1281	15.85	<u>Distrito B –</u>		
Barbara González	948	11.73	Carlos A. Ramos	41	
John Dmytrow	515	6.37	Martina M. Cruz	32	
			Phillip A. Laudani	17	
<u>Concejales</u>	<u>Total</u>	<u>%</u>	<u>Distrito C –</u>		
<u>Distrito A –</u>			Jorge A. González	313	
Patrick J. Blanchette	358	62.48	<u>Distrito D –</u>		
Richard Parthum	214	37.35	Laura Vanderveer	385	
<u>Distrito B –</u>			<u>Distrito E –</u>		
Carlos B. Matos	389	97.01	Amy C. McGovern	398	
<u>Distrito C –</u>			Linda Guilmet-Arsenault	252	
Nilka Alvarez-Rodriguez	328	96.19	Omar Hernández	21	
<u>Distrito D –</u>			<u>Distrito F –</u>		
Nicholas J. Kolofoles	366	65.12	Michael R. Sweeney	347	
Franklin Fernández	196	34.88	Samuel De Hoyos	34	
<u>Distrito E –</u>			Ronald Tulle	2	
Gilbert Frechette	563	97.74	Marie Gosselin	1	
<u>Distrito F –</u>			Irving Taveras	1	
Michael Fielding	348	45.14	Margaret Cipolla	1	
Marie Gosselin	266	34.50	Daniel Valcourt	1	
James F. Stokes	112	14.53	Frank Incropera	1	
Daniel J. Valcourt	42	5.45	<u>Greater Lawrence Tech</u>		
			<u>Comité Escolar</u>		
			Daniel J. Fleming	2361	34.78
			Leo J. Lamontagne	2176	32.05
			Richard Hamilton, Jr	2137	31.48